

USPE

Magazin 2/2007



UNION SPORTIVE
DES POLICES D'EUROPE



IMPRESSUM - IMPRINT - OURS

Herausgeber

**Union Sportive des Polices d'Europe
(USPE)**

Generalsekretär
Karl-Rudolf-Str. 18
40215 Düsseldorf

Telefon +49 211/8707550
Fax +49 211/8707554

E-Mail: info@uspe.org
Internet: www.uspe.org

Redaktion

Roger Steg
3, rue Rénert
L-4992 Sanem
Luxemburg

Telefon +352 621 191906

E-Mail: uspemag@pt.lu

Verlag

Karl Robitsch & Co. KG
Maximilianstr. 8
82319 Starnberg

Telefon +49 8151/972440
Fax +49 8151/972441

E-Mail: klotz@karo-verlag.de

Kordination Österreich:
Wolfgang Madl, Chefinspektor
Tel: +43 650 / 770 67 77

Anzeigen Österreich:
Walter Hesch +43 681 / 831 460 14
Egon Luck



INHALT – CONTENTS – SOMMAIRE

Die 15. Europäische Polizeimeisterschaft im Judo in Moskau	3
Die 5. EPM Tischtennis in Hopton-on-Sea	7
Ehrung von Brian Rollings	11
Die 12. Spiele der kleinen europäischen Länder in Monaco	14
Die 2. Europäische Polizeisportkonferenz in Lausanne	18
Das Internationale Olympische Komitee	29
Die 14. Europäische Polizeimeisterschaft im Schiessen in Mérignac	33
Die 6. Europäische Polizeimeisterschaft im Tennis in Monaco	35
Der neue Sportkalender	40
15th European Police Championship in Judo in Moscow	3
5th European Police Championship in Table Tennis in Hopton-on-Sea	7
Tribute to Brian Rollings	11
The 12th Games of the Small States of Europe in Monaco	14
2nd European Police Sports Conference in Lausanne	18
The International Olympic Committee	29
14th European Police Championship Shooting in Mérignac	33
6th European Police Championship in Tennis in Monaco	35
The new sports calendar	41
15^e Championnat d'Europe de Judo à Moscou	3
5^e Championnat d'Europe de Tennis de Table à Hopton-on-Sea	7
Honneurs à Brian Rollings	11
Les 12^{es} Jeux des Petits États d'Europe à Monaco	14
2^e Conférence Européenne de Sports à Lausanne	18
Le Comité International Olympique	29
14^e Championnat d'Europe de Tir à Mérignac	33
6^e Championnat d'Europe de Tennis à Monaco	35
Le nouveau calendrier sportif	42

Die 15. Europäische Polizeimeisterschaft im Judo in Moskau

Dominique Demoen, Mitglied der technischen Kommission, Frankreich

15th European Police Championship in Judo in Moscow

Dominique Demoen, member of technical commission, France

15^e Championnat d'Europe de Judo à Moscou

Dominique Demoen, membre de la commission technique, France

Die Revanche Russlands

Russland, Zweitplatzierter im Jahre 2003, hat seine Revanche genommen und dieses Jahr den ersten Platz, als Heimspiel sozusagen, erreichen können. Frankreich und Rumänien erreichten jeweils den zweiten und dritten Platz. 11 Medaillen gingen insgesamt an die russische Mannschaft. (4 mal Gold, 4 mal Silber und 3 mal Bronze)

The Russian revenge

Second in 2003, Russia took its revenge this year and came up on top at home and took first place before France and Romania. This great team has won eleven medals. (4 gold, 4 silver and 3 bronze)

The 15th European Judo Police Championship took place between March 29th and April 1st

La revanche de la Russie

Deuxième en 2003, la Russie a pris sa revanche cette année en s'imposant à domicile à la première place du podium devant la France et la Roumanie. 11 médailles ont récompensé cette belle équipe. (4 or, 4 argent et 3 bronze)

Organisé du 29 mars au 1^{er} avril 2007, le 15^{ème} Championnat Européen de Police de judo



Panorama

Die fünfzehnte Europäische Polizeimeisterschaft im Judo fand in der Zeit vom 29. März bis zum 1. April 2007 in Moskau, in dem Izmailovo Sportzentrum, eine der ehemaligen Olympiahallen des Jahres 1980, statt. 24 Nationen haben an diesem Wettkampf teilgenommen. (24 Teilnehmerländer bei den Herren und deren 14 bei den Damen) Ich möchte daran erinnern, dass 21 Länder im Jahre 1999 teilgenommen haben. (20 bei den Herren und deren 10 bei den Damen) und 28 im Jahre 2003. (28 bei den Herren und deren 16 bei den Damen)

at the Izmailovo sports arena in Moscow. There were twenty-four nations participating. (24 men and 14 women teams) To remind you, in 1999 there were 21 nations participating (20 men and 10 women) and 28 in 2003 (28 for the men and 16 for the women)

s'est déroulé à Moscou au palais des sports d'Izmailovo. 24 nations ont participé à cette compétition. (24 chez les hommes et 14 chez les femmes) Pour mémoire 21 pays étaient présents en 1999 (20 pour les hommes et 10 pour les femmes) et 28 en 2003. (28 pour les hommes et 16 pour les femmes)

This European championship counted 151 competitors (108 men and 43 women). To remind you in 1999 there've been 119 competitors (93 men and 26 women) and in 2003, 165 competitors. (118 men and 47 women) 6 weight categories in men compe-

ce championnat d'Europe a regroupé 151 compétiteurs. (108 hommes et 43 femmes) Pour mémoire en 1999, 119 compétiteurs (93 hommes et 26 femmes) et en 2003, 165 compétiteurs. (118 hommes et 47 femmes) 6 ca-



*Einschreibung
Registration
Inscriptions*



*Eröffnungsfeier
Opening ceremony
Cérémonie d'ouverture*

Diese Europäische Meisterschaft hat insgesamt 151 Wettkämpfer vereinigt. (108 Männer und 43 Frauen) Hier die Zahlen der Jahre **1999** : 119 Wettkämpfer (93 männlich und 26 weiblich) und **2003** : 165 Teilnehmer. (118 m. und 47 w.) Bei den Herren gab es 6 verschiedene Gewichtsklassen : - 66kg, - 73kg, - 81kg, - 90 kg, - 100 kg und > 100 kg ; ebenso bei den Damen : - 52 kg, - 57 kg, - 63 kg, - 70 kg, - 78 kg und > 78 kg. Bei der diesjährigen Auflage wurde eine neue Gewichtsklasse bei den Damen vorgeschlagen und zwar für < 52 kg. Lediglich 4 Wettkämpferinnen traten in den Genuss dieser neuen Regelung.

Während der technischen Versammlung und der Einschreibung wurde festgestellt, dass verschiedene Wettkämpfer vergessen hatten einen zweiten Kimono mitzubringen, also einen weißen und einen blauen. Ich möchte nochmals an diese Bestimmung erinnern, welche dem Regelwerk des Internationalen Judo-Verbands entspricht. Mein Dank geht an diejenigen Sportler welche ihre Kimonos den schwedischen Teilnehmern ausgeliehen haben, da das Gepäck dieser Delegation nicht rechtzeitig in Moskau eingetroffen war.

Am ersten Wettkampftag sind die Damen in folgenden Kategorien angetreten : - 52 kg, - 57 kg und - 63 kg und die Herren in - 66 kg, - 73 kg und - 81 kg. Am zweiten Tag blieben

tition : - 66kg, - 73kg, - 81kg, - 90 kg, - 100 kg and + 100kg and 6 weight categories in women's competition as well : - 52 kg, - 57 kg, - 63 kg, - 70 kg, - 78 kg and > 78 kg. For this edition a new category < 52 kg has been suggested for the women category but only 4 competitors benefited from this new offer.

During the technical meeting we have seen some competitors having forgotten to take along two kimonos. (One white and one blue) I would like to remind this rule corresponding to International Judo Federation regulations. Thanks to the competitors for lending out their kimonos to the Swedish team.

On the first day of competition there were women combats in - 52 kg, - 57 kg and - 63 kg and men's combats in - 66 kg, - 73 kg et - 81 kg. The second day the remaining competitions were as follows: women in - 70 kg, - 78 kg and + 78 kg and men in - 90 kg, - 100 kg and + 100 kg. In 2007, 13 nations came up on top. (14 in 2003)

The referees' staff counted 16 international referees. 7 came from abroad. The presence of international referees is very important for the quality of the competition and is now obligatory for the credibility and legitimacy.

tégories de poids chez les hommes : - 66kg, - 73kg, - 81kg, - 90 kg, - 100 kg et + 100kg. 6 catégories de poids également chez les femmes : - 52 kg, - 57 kg, - 63 kg, - 70 kg, - 78 kg et > 78 kg. Pour cette édition, une nouvelle catégorie de poids a été proposée chez les femmes, celle de < 52 kg. Seules 4 compétitrices ont profité de cette nouvelle offre.

Lors de la réunion technique, il a été constaté que certains compétiteurs avaient oublié de prendre deux kimonos. (un blanc et un bleu) Je rappelle que cette disposition est obligatoire et qu'elle est conforme au règlement de la Fédération Internationale de Judo. Merci aux compétiteurs qui ont prêté leurs kimonos à la Suède. La compagnie aérienne qui avait amené cette délégation à Moscou avait égaré leurs bagages.

Le premier jour de compétition a vu combattre les femmes en - 52 kg, - 57 kg et - 63 kg et les hommes en - 66 kg, - 73 kg et - 81 kg. Pour le deuxième jour, restaient les femmes en - 70 kg, - 78 kg et + 78 kg et les hommes - 90 kg, - 100 kg et + 100 kg. En 2007, 13 nations sont montées sur le podium et se sont partagées les médailles. (14 en 2003)

Le corps arbitral était composé notamment de 16 arbitres internationaux dont 7 étran-



*Die Teilnehmer im Sportzentrum
The participants in the sports arena
Les participants au palais des sports*



*Internationaler Schiedsrichter
International referee
Arbitre international*

bloß die weiblichen Wettkämpfe in den Klassen - 70 kg, - 78 kg und > 78 kg und die männlichen in - 90 kg, - 100 kg und > 100 kg. Im Jahre 2007 durften insgesamt 13 Nationen auf das Podest steigen gegenüber 14 im Jahre 2003.

16 Kampfrichter, darunter 7 ausländische Kollegen waren anwesend. Die Präsenz internationaler (ausländischer) Schiedsrichter ist derzeit vorgeschrieben, dies um deren Glaubwürdigkeit und Gerechtigkeit sicherzustellen. Es wurden 4 Doping-Kontrollen durchgeführt, jeweils zwei pro Wettkampfsabschnitt.

Die Länderwertungen :

	2007	2003
1.	Russland	Frankreich
2.	Frankreich	Russland
3.	Rumänien	Deutschland
4.	Ukraine	Serben & Montenegro
5.	Vereinigtes Königreich	Polen
6.	Bulgarien	Rumänien
7.	Moldawien	Niederlande

At all 4 drug tests have been made (2 on the first day and 2 on the second day)

The ranking by nation :

	2007	2003
1.	Russia	France
2.	France	Russia
3.	Romania	Germany
4.	Ukraine	Serbia & Montenegro
5.	United Kingdom	Poland
6.	Bulgaria	Romania
7.	Moldavia	Pays-Bas
8.	Germany	Hungary
9.	Spain	United Kingdom
10.	Austria	Moldavia
11.	Denmark	Slovakia
12.	Switzerland	Czech Republic
13.	Slovakia	Bulgaria
14.		Switzerland

If we give a closer look on the new ranking we can see that Germany had to step aside the podium and give up its place to Romania. For its first participation Ukraine joined a very rea-

gers. La présence d'arbitres internationaux est indispensable pour la qualité. Celle d'arbitres internationaux étrangers est maintenant obligatoire pour la crédibilité et l'équité. 4 contrôles anti-dopage ont été organisés (2 le premier jour et 2 autres le second)

Le classement par nation :

	2007	2003
1.	Russie	France
2.	France	Russie
3.	Roumanie	Allemagne
4.	Ukraine	Serbie et Monténégro
5.	Royaume Uni	Pologne
6.	Bulgarie	Roumanie
7.	Moldavie	Pays-Bas
8.	Allemagne	Hongrie
9.	Espagne	Royaume-Uni
10.	Autriche	Moldavie
11.	Danemark	Slovaquie
12.	Suisse	République Tchèque
13.	Slovaquie	Bulgarie
14.		Suisse



*Spannende Wettkämpfe
Combats full of suspense
Des combats captivants*



8.	Deutschland	Ungarn
9.	Spanien	Vereinigtes Königreich
10.	Österreich	Moldawien
11.	Dänemark	Slowakei
12.	Schweiz	Tschechien
13.	Slowakei	Bulgarien
14.		Schweiz

Die Analyse der Ergebnisse zeigt uns, dass Deutschland seinen Podiumsplatz an Rumänien abgetreten hat und die Ukraine einen sehr schönen vierten Platz bei seiner ersten Teilnahme erreichen konnte.

Des Weiteren kann man feststellen, dass das Vereinigte Königreich sowie Bulgarien und Moldawien im Aufschwung sind. Die Aussichten auf schöne Wettkämpfe bei der kommenden EPM Judo in Paris sind uns sicher. Vielen Dank gebührt den russischen Kollegen für die Organisation und Gastfreundlichkeit. Danke an die Schiedsrichter für ihren fachmännischen Einsatz und Danke vor allem an alle Wettkämpfer für ihre sportlichen Darbietungen während der gesamten Veranstaltung. Ich verabschiede mich und gebe Ihnen allen ein Stelldichein in Paris im Jahre 2011 mit hoffentlich mehr als 30 Teilnehmerländern.

sonable 4th place. Also Great Britain, Bulgaria and Moldavia are in fully progression. The further outlook to the upcoming event in 2011 in Paris is really great. Thanks to Russia for its organisation and hospitality. I wanted to present many thanks to the referees for their professionalism and to all the competitors for their good performances.

Hope to see you all in Paris in four years and with the wish to have more than 30 participating nations.

L'analyse des résultats permet de constater que l'Allemagne a laissé sa place sur le podium à la Roumanie, que l'Ukraine obtient une très belle 4^{ème} place pour sa première participation et que le Royaume-Uni, la Bulgarie et la Moldavie sont en pleine progression. De beaux combats en perspective pour le prochain championnat d'Europe qui se déroulera en 2011 à Paris. (France) Merci à la Russie pour son organisation et son hospitalité. Merci aux arbitres pour leur professionnalisme. Et surtout merci aux compétiteurs et compétitrices pour le beau spectacle qu'ils ont donné pendant les combats. Je vous donne à toutes et à tous rendez-vous à Paris dans 4 ans, en espérant que nous dépasserons les 30 pays participants.



Präsident Havrin zusammen mit einem glücklichen Gewinner

President Havrin together with a lucky winner

Le Président Havrin ensemble avec un heureux gagnant

Die 5. EPM Tischtennis in Hopton-on-Sea

Peter Zsigmond, Mitglied der technischen Kommission, England

The 5th European Police Championship in Table Tennis

Peter Zsigmond, member of technical commission, England

Le 5^e Championnat d'Europe de Tennis de Table à Hopton-on-Sea

Peter Zsigmond, membre de la commission technique, Angleterre

Die 5. Europäischen Polizeimeisterschaften der USPE im Tischtennis fanden zwischen dem 7. und 11. Mai 2007 im Fünf-Sterne Ferien- & Erholungsort, Potters Leisure in Hopton-on-Sea, in der Grafschaft Norfolk, in England statt. Der Wettkampf wurde von der Polizeisportvereinigung des Vereinigten Königreichs, unter der Mithilfe der englischen Tischtennisvereinigung organisiert, welche das Know-how sowie die Offiziellen zu diesem Turnier bereitstellte.

Tischtennisspieler der Topklasse, aus Polizeisportverbänden ganz Europas, trafen sich in der Grafschaft Norfolk. Insgesamt nahmen 16 Länder an den Meisterschaften teil, welche im Nachhinein von den Organisatoren und von jedem Teilnehmer als sehr erfolgreich bezeichnet wurden.

The 5th USPE EPC-Table Tennis took place between 7th and 11th May 2007 at the five stars Potters Leisure Resort, Hopton-on-Sea, Norfolk, England. The event was organised by Police Sport UK, with help of the English Table Tennis Association, who provide the expertise and tournament officials.

Top class Table Tennis players representing police forces from across Europe descended on Norfolk. A total of 16 countries were represented at the Championships, which were subsequently to be declared a great success by the organisers, and everyone that participated.

The event began with a spectacular opening ceremony witnessed by The Earl of Romney, the High Sheriff of Norfolk, along with the

Le 5^e Championnat d'Europe de Tennis de Table de l'USPE s'est déroulé entre le 7 et 11 mai 2007 dans le parc de vacances Potters Leisure à Hopton-on-Sea, dans le comté de Norfolk, en Angleterre. La compétition était organisée par l'association sportive de la Police du Royaume Uni ensemble avec l'aide et le soutien de l'association anglaise de tennis de table, qui a fourni son savoir-faire et les officiels pour ce tournoi.

Des joueurs de tennis de table du plus haut niveau, issus d'associations sportives de la police de toute l'Europe, se sont donné rendez-vous dans le comté de Norfolk. En tout 16 pays ont participé au championnat, qui a été gratifié par la suite comme étant couronné de succès par les organisateurs et par la totalité des participants.



Eröffnungsfeier
Opening ceremony
Cérémonie d'ouverture

Die Meisterschaft wurde mit einer großartigen Eröffnungsfeier eingeleitet. Unter den geladenen Gästen fanden wir den Grafen von Romney, den obersten Polizeichef aus Norfolk zusammen mit dem Bürgermeister des Great Yarmouth Rates sowie andere Persönlichkeiten aus Gesellschaft und Politik.

Der Präsident der USPE, Jean-Pierre Havrin, eröffnete die Meisterschaften, nach einem Grußwort von Andrew Cameron, dem Vorsitzenden der Polizeisportvereinigung des Vereinigten Königreichs.

Mayor of Great Yarmouth Council and other invited guests. John Pierre Havrin, President of USPE, opened the Championships after a welcome to all participants by Andrew Cameron, Chairman of Police Sport UK.

Play got under way in the magnificent Potters Arena with the Men's and Women's team events.

In the Men's event teams were drawn into four groups with the winners and runners-up then progressing into the knockout stages of the competition. In the men's event semi fi-

Le championnat a commencé par une cérémonie d'ouverture brillante. Parmi les invités de marque nous avons vu le comte de Romney, le chef suprême de la police de Norfolk ensemble avec le bourgmestre du Great Yarmouth Rates ainsi que d'autres notabilités de la vie sociale et politique.

Jean-Pierre Havrin, le président de l'USPE, a déclaré ouvert le championnat après un mot de bienvenue ensemble avec Andrew Cameron, le président de l'association sportive de la police du Royaume Uni.

Les premiers matchs ont été joués dans la su-



Ansprache von Andrew Cameron
Welcome by Andrew Cameron
Mots de bienvenue par Andrew Cameron



Die Sporthalle
The sports arena
Le palais des sports

Die Spiele begannen nun in der großartigen Sporthalle mit den ersten Einzelwettkämpfen der Damen und Herren.

Im Mannschaftswettkampf bei den Herren wurden die Mannschaften in vier Gruppen eingeteilt. Der Gewinner sowie die zweitklassierte Mannschaft jeder Gruppe qualifizierten sich für das Viertelfinale, ab welchem der Wettkampf nach dem direkten Ausscheidungsmodus (K.o.-System) ausgetragen wurde. Bei dem Halbfinale Herren gewann die Ukraine 3-2 gegen Frankreich und Schweden besiegte Belgien 3-1.

In dem Endspiel zeigte sich, dass die Mannschaft aus der Ukraine zu stark für das Team aus Schweden war und auf diese Weise die Ukraine eine Goldmedaille gewann mit dem Ergebnis 3-0. Frankreich und Schweden gewannen jeweils eine Bronzemedaille.

In dem Damenwettkampf bestritten sechs gemeldete Mannschaften ein Gruppensystem (jeder gegen jeden), wobei Frankreich die Goldmedaille mit 10 Punkten gewann. Bulgarien gewann Silber mit 9 Punkten und das Vereinigte Königreich gewann Bronze mit 8 Punkten.

Bei den Einzelwettkämpfen erlebten wir einige Spiele von höchstem Niveau.

nals the Ukraine beat France 3-2 and Sweden overcame Belgium 3-1.

In the final Ukraine were found to be too strong for the Swedes and they took the Men's team Gold Medal with a 3-0 win. France and Belgium took the Bronze Medals.

In the Women's team event the six teams entered played a league format, which resulted in France winning the Gold Medal with 10 points, Bulgaria took the silver medal with 9 points and the UK claimed bronze with 8 points.

The singles event saw some play of the highest quality.

In the women's championship Susanna Wigow of Sweden took the gold from Sylvie Plaisant of France. Suzanne Robinson of the United Kingdom and Caroline Petit of France took the bronze medals.

In the men's singles event there were eight groups with winners entering a knockout phase. In the end two Ukrainian players, Denys Kavachevski and Vitali Lievshyn, dominated. Both won through to the final and gave the crowd a stunning display of table tennis with Kavachevski finally taking the Gold Medal in the seventh set.

perbe salle de sports avec les simples dames et messieurs.

En ce qui concerne la compétition par équipe messieurs, les équipes ont été divisées en quatre groupes. Le gagnant ainsi que le deuxième classé de chaque groupe s'est qualifié pour les quarts de finale, suivis du mode élimatoire direct. (système k.o.) La demi-finale messieurs a été remportée par l'Ukraine contre la France en 3:2 et la Suède a gagné son match contre la Belgique en 3:1.

Lors des finales il est apparu que l'équipe d'Ukraine était trop forte pour les joueurs de Suède. L'Ukraine l'a remporté en gagnant une médaille d'or avec le résultat de 3:0. La France et la Suède ont respectivement gagné une médaille de bronze.

Dans le concours dames six équipes ont disputé un système en groupe. (chacun contre chacun) La France a remporté la médaille d'or avec 10 points, la Bulgarie la médaille d'argent avec 9 points et le Royaume Uni la médaille de bronze avec 8 points.

Pour ce qui est des simples, nous avons pu suivre des matchs de très haut niveau. Le simple dames a été remporté par la Suédoise Susanna Wigow devant la Française Syl-



Spannendes Match
Exciting match
Match à suspense



Totale Konzentration
Total concentration
Concentration totale

Im Damen-Einzel gewann Susanna Wigow aus Schweden Gold vor Sylvie Plaisant aus Frankreich. Suzanne Robinson aus dem Vereinigten Königreich und Caroline Petit aus Frankreich gewannen Bronzemedailien.

Bei den Herreneinzel gab es acht Gruppen, wobei die Sieger in eine Endrunde nach dem direkten Ausscheidungsmodus gelangten. Am Ende überragten zwei Spieler aus der

Frederic Lefebvre and Gilles Lemoine, both of France, won the bronze medals. The Men's Doubles event was again dominated by the Ukraine players with Vitali Lievshyn partnering Denys Kavachevski and winning the Gold medal without losing a set. The Silver medal winners were Lefebvre and Lemoine of France with bronze winners Garta and Skooga of Sweden and Stepanic and Metajicez from the Czech Republic.

vie Plaisant. Suzanne Robinson du Royaume Uni et Caroline Petit de France ont gagné la médaille de bronze.

Les simples messieurs ont été disputés dans huit groupes distincts où les gagnants sont arrivés en finale suivant un mode d'élimination direct. À la fin deux joueurs d'Ukraine ont dominé le tournoi. Il s'agissait de Denys Kavachevski et Vitali Lievshyn. Ils sont tous les deux



Die Finalisten des gemischten Doppels
The finalists of mixed doubles
Les finalistes du double mixte



*Alle Schiedsrichter
All the referees
La totalité des arbitres*

Ukraine und zwar Denys Kavachevski und Vitali Lievshyn. Die beiden kamen bis ins Finale und lieferten sich ein phänomenales Match, wobei Kavachevski schließlich die Goldmedaille im 7. Satz gewann.

Die beiden Franzosen Frederic Lefebvre und Gilles Lemoine, gewannen eine Bronzemedaille.

Das Herrendoppel wurde erneut von den beiden Spielern aus der Ukraine, Vitali Lievshyn und Denys Kavachevski dominiert, welche ohne einen einzigen Satz zu verlieren, die Goldmedaille gewannen. Silber ging an die Franzosen Lefebvre und Lemoine. Bronzemedaillen gingen an Garta und Skooga aus Schweden sowie Stepanic und Metajicez aus der Tschechischen Republik.

Bei den Damendoppel erreichten Sylvie Plaisant und Caroline Petit aus Frankreich das Finale in vier Sets vor dem bulgarischen Doppel Philipova und Geteva. Das Doppel aus dem Vereinigten Königreich mit Jayne Ellis und Suzanne Parker gewann Bronze zusammen mit Mairian Van der Velden und Wilma Van der Zee aus den Niederlanden.

Die gemischten Doppel wurden von der Damen-Einzel-Gewinnerin Susanna Wigow mit Richard Garter aus Schweden und Sylvie Plaisant mit Frederic Lefebvre aus Frankreich bestritten. Diese Endrunde ging mit sieben gewonnenen Sätzen nach einem sehr spannenden und engen Spiel an die Franzosen.

Bronzemedallien gingen an Marco Gerritse

In the Ladies Doubles Sylvie Plaisant and Caroline Petit of France took the final in 4 sets from the Bulgarian pair Philipova and Geteva. The UK pair of Jayne Ellis and Suzanne Parker took the Bronze Medal along with Mairian Van der Velden and Wilma Van der Zee of the Netherlands.

The Mixed doubles final was contested by the Ladies Singles Champion Susanna Wigow and Richard Garter of Sweden and Sylvie Plaisant and Frederic Lefebvre from France. This final went the whole seven sets with the French pair winning a very close and exciting match.

Bronze Medals went to Marco Gerritse and Wilma Van der Zee of the Netherlands and Nedko Hristov and Svetlana Kiryakova of Bulgaria.

After the Finals there was a closing ceremony when John Pierre Havrin and Andrew Cameron presented all the medals to all the winners.

The USPE would like to thank the Police Sport UK organisers and all those who made this event such a success including sponsors F.T.S., Force Travel and Leisure and Potters Leisure Resort. Special thanks go to all the referees, in particular the Principal Referees Mick Strode, English Table Tennis Association, and Steen Andersson, Danish Table Tennis Federation.

The countries which took part were: Austria, Belgium, Bulgaria, Cyprus, Czech Republic, France, Hungary, Italy, Luxemburg, Netherlands, Romania, Russia, Slovakia, Sweden,

arrivés en finale et se sont livrés un combat phénoménal dans lequel Kavachevski a su conclure dans le septième set en remportant la médaille d'or.

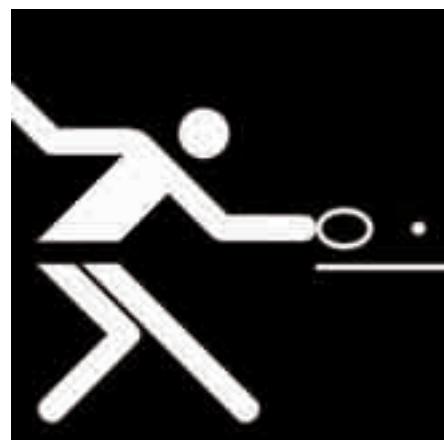
Les deux Français Frédéric Lefebvre et Gilles Lemoine ont chacun gagné une médaille de bronze.

Le double messieurs a été une nouvelle fois dominé par les «stars» venus d'Ukraine, Vitali Lievshyn et Denys Kavachevski, qui ont gagné la médaille d'or sans avoir perdu un seul set. Les deux Français Lefebvre et Lemoine ont été gratifiés d'une médaille d'argent et les médailles de bronze ont été remportées par Garta et Skooga de Suède ainsi que par Stepanic et Metajicez de la République Tchèque.

Les Françaises Sylvie Plaisant et Caroline Petit ont remporté le double dames en quatre sets contre le double bulgare Philipova et Geteva. Le double du Royaume Uni avec Jayne Ellis et Suzanne Parker a remporté la médaille de bronze ensemble avec Mairian Van der Velden et Wilma Van der Zee des Pays Bas.

Les doubles mixtes ont été disputés entre la gagnante du simple dames Susanna Wigow ensemble avec Richard Garter de Suède et Sylvie Plaisant avec Frédéric Lefebvre de France. Cette finale a été remportée par la France en sept sets après un jeu captivant et très serré.

Des médailles de bronze ont été gagnées par Marco Gerritse et Wilma Van Der Zee des Pays Bas ainsi que par Nedko Hristov et Svetlana Kiryakova de Bulgarie.



A la suite des finales une cérémonie de clôture impressionnante avait été organisée, lors de laquelle le président Jean-Pierre Havrin et Andrew Cameron ont présenté les médailles aux heureux gagnants.

L'USPE voudrait remercier l'organisateur ainsi que tous ceux et celles qui ont porté cet évé-

und Wilma Van Der Zee aus den Niederlanden sowie an Nedko Hristov und Svetlana Kiryakova aus Bulgarien.

Nach den Endrunden fand eine beeindruckende Abschlussfeier statt, wo Jean-Pierre Havrin zusammen mit Andrew Cameron den Gewinnern ihre Medaillen überreichten.

Die USPE möchte sich bei den Ausrichtern der britischen Polizeisportvereinigung sowie bei all denjenigen bedanken, die dieses Ereignis zu einem solchen Erfolg geführt haben. Weitere Worte des Dankes gingen an das Potters-Leisure-Resort für die wunderbaren Anlagen und Einrichtungen.

Ein besonderer Dank geht an alle Schiedsrichter und besonders an den Hauptschiedsrichter Mick Strode des englischen sowie Steen Andersson des dänischen Tischtennisverbandes.

Die teilnehmenden Länder waren: Österreich, Belgien, Bulgarien, Zypern, Tschechien, Frankreich, Ungarn, Italien, Luxemburg, die Niederlande, Rumänien, Russland, die Slowakei, Schweden, die Ukraine und das Vereinigte Königreich.

Besonders erwähnenswert ist, dass seit dem Bestehen der europäischen Polizei-Meisterschaften, zum ersten Mal ein nationaler Präsident an einer EPM als Spieler teilnahm. Es handelt sich um Guy Stebens aus Luxemburg.



Guy Stebens - global player

Ukraine and the United Kingdom. It is worthy of mention that for what is believed to be the first time, a National President participated in an EPC as a player. That was Guy Stebens of Luxembourg.

nement vers son succès incontestable. Un grand merci est allé aux responsables du Potters-Leisure-Resort pour la mise à disposition des installations magnifiques.

Un merci spécial avait été adressé à tous les juges et arbitres et au juge arbitre directeur, Monsieur Mick Strode de la fédération de



tennis de table du Royaume Uni ainsi qu'à Monsieur Steen Andersson de la fédération de tennis de table danois.

Les pays participants étaient les suivants : Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, République Tchèque, France, Hongrie, Italie, Luxembourg, Pays Bas, Roumanie, Russie, Slovaquie, Suède, Ukraine et Royaume Uni.

Reste à mentionner plus particulièrement que depuis l'existence des Championnats Européens de Police, un président national a participé pour une toute première fois en tant que joueur. Il s'agit de Guy Stebens du Grand-Duché de Luxembourg.

Brian Rollings – Ein Gentleman im Ruhestand

Roger STEG, Luxembourg

Tribute to Brian Rollings

Roger STEG, Luxembourg

Honneurs à Brian Rollings

Roger STEG, Luxembourg

Brian Rollings hat einen wesentlichen Beitrag zum Sport in der USPE und zum Polizeisport im Vereinigten Königreich geleistet. Nach dem Ende der Europäischen Polizeimeisterschaft im Tischtennis am 11. Mai 2007 in Hopton-on-Sea war jeder traurig, dass es sich dabei um die letzte Meisterschaft handelte, für die er mitverantwortlich war.

Brian wurde 1937 geboren und begann 1953 als Polizeianwärter seinen Dienst bei der Polizei von Devon und Cornwall. 1956 beendete er seine Ausbildung und blieb als Polizeiwachtmeister in derselben Behörde. 1991 wurde er als Erster Polizeihauptkommissar in den Ruhestand verabschiedet, arbeitete jedoch auf vertraglicher Basis weiter für den Polizeisportverband im Vereinigten Königreich und war zwischen 1992 und 1994 Assistent

Brian Rollings has made a major contribution to USPE and UK Police Sports and at the end of the European Police Championships Table Tennis in Hopton-on-Sea on 11th May 2007 everyone was sad that it was his last championship.

Here some details of his personal, police and sports career:

- Date of birth 1937
- He joined Devon and Cornwall Police as a Police Cadet in 1953
- He joined the same force as a Constable in 1956
- In 1991, he retired from the force as a Chief Superintendent

Brian Rollings a mis à disposition son engagement envers l'USPE et l'Association Sportive de la Police du Royaume Uni durant de longues années. Voilà pourquoi la clôture des Championnats Européens de Tennis de Table à Hopton-on-Sea, en date du 11 mai, était pour nous tous un petit moment de tristesse, étant donné qu'il s'agissait des derniers championnats, pour lesquels il était en partie responsable.

Voici quelques détails de la carrière personnelle, de police et des activités sportives de Brian :

- Brian Rollings est né en 1937
- Il a commencé son service auprès de la Police du Devon and Cornwall, en tant que volontaire de Police (stagiaire) en 1953
- Il est resté en place au même commissariat et fut promu au grade de maréchal des logis en 1956



Brian Rollings und Präsident Havrin
Brian Rollings with president Havrin
Brian Rollings avec le président Havrin

des damaligen USPE-Generalsekretärs John Evans.

Als Schüler spielte er in Plymouth Fußball und vertrat Devon County in einer Grafschaftswahl. Ebenso war er Leichtathlet und hielt Rekorde im Hürdenlauf, Hochsprung und im 100-Yard-Lauf. Bis zu seinem 60. Lebensjahr spielte er Kicket, und auch im Squash, Badminton und Rugby war er erfolgreich.

Aufgrund seiner umfangreichen Erfahrungen und seines Wissens wurde Brian Rollings für die EPM Tennis 'reaktiviert'. Er war sehr engagiert und ich habe mit eigenen Augen gesehen, dass er während der Meisterschaft sehr viel zu tun hatte und sich mit großem Engagement seinen Aufgaben widmete.

Bei der Abschlusszeremonie der EPM Tischtennis wurde ihm wegen seiner Verdienste um den europäischen Polizeisport von unserem Präsidenten Jean-Pierre Havrin die Ehrenmedaille der USPE verliehen.

Die USPE dankt Brian ganz herzlich für sein jahrzehntelanges Engagement für den Polizeisport und wünscht ihm alles nur erdenklich Gute für seinen jetzt wohl endgültigen Ruhestand.

Sports played

- He was a Plymouth schoolboy footballer who played for the Devon County representative team
- He was a Devon County athlete holding records for hurdles, high jump and 100 yards
- He played cricket until he was 60 years of age.
- He also has played squash, badminton and rugby.

Moreover, he was the assistant to the USPE General Secretary from 1992 to 1994.

During the EPC Table Tennis, Brian Rollings was 'reactivated' for his great experience and know-how. He was very committed and I saw that he was very busy and sometimes even excited during the championships.

During the EPC Table Tennis closing ceremony, the medal of honour was presented to him by the President, Jean-Pierre Havrin.

The USPE extends its most cordial thanks to Brian for his commitment for decades to the benefit of the European police sport and wishes him all the best for his retirement.

- Il a pris sa retraite en tant que premier commissaire en chef en 1991

Reste à mentionner qu'il était l'assistant au Secrétaire Général de l'USPE, le Sir John Evans, dans les années 1992 à 1994

Ses sports préférés

- Brian, en tant qu'élève à Plymouth, jouait dès son très jeune âge du football pour la sélection du Devon County
- Par la suite il devient un grand athlète à Devon County où il a décroché plus d'un titre de champion en course de haies, saut en hauteur et dans la course du 100 yards
- Il a pratiqué le cricket jusqu'à l'âge de 60 ans
- Par ailleurs il jouait du squash, badminton et rugby

Pendant les Championnats Européens de Police de Tennis de Table, Brian Rollings a été en quelque sorte réactivé à cause de son expérience et son savoir-faire. Il était très engagé et on l'a vu très occupé et quelques fois même très excité pendant les championnats.

À la fin de la cérémonie de clôture le Président Jean-Pierre Havrin lui a remis la médaille de reconnaissance de l'USPE.

Notre association présente à Brian Rollings ses remerciements les plus cordiaux pour son engagement au profit du sport de police européen durant des décennies et présente une nouvelle fois ses meilleurs voeux de prospérité pour une bonne et longue retraite.

In Österreich für Sie ausgewählt - Gut Essen und Ausgehen in Salzburg

EINES DER ALTESTEN UND TRADITIONSRICHTESTEN KAFFEEHAUSER SALZBURGS
ONE OF THE OLDEST AND MOST TRADITIONAL COFFEEHOUSES IN SALZBURG.

CAFFÉ MOZART
SALZBURG

FEINSTE KAFFEESPEZIALITÄTEN
FINEST COFFEE SPECIALITIES

ERLESENE TEESORTEN
SELECTED TEAS

KÖSTLICHE
ÖSTERREICHISCHE MEHLSPEISEN
DELICIOUSLY
AUSTRIAN CONFECTION OF PASTRY

VERSCHIEDENE TAGESGERICHTE
VARIOUS MEALS OF THE DAY

GETREIDEKAUFS 1800
TEL. 06126/846400
E-Mail: info@cafe-mozart.at

Öttingergasse 25 • 5020 Salzburg
Tel.: 0643 / 01662 94 23 49
www.sternbrau.com

The Sternbräu is situated in the heart of the old town. This traditional brewery restaurant looks back over a 600 year old history. There are 4 different restaurants, 14 rooms and 3 garden areas, each with its unique atmosphere offering delicacies from the Austrian and international cuisines.

Mitten in der Salzburger Altstadt erwartet Sie die Sternbräu Gastronomie Welt. Die traditionelle Braugaststätte blickt auf eine mehr als 600jährige Geschichte zurück. Hier findet man in einzigartigem Ambiente 4 Lokale, 14 Gaststuben und 3 Gastgärten mit Schmankerl der österreichischen und internationales Küche.

TANZCAFE MELODIE

MO - SA → 16⁰⁰ - 04⁰⁰
SO → 20⁰⁰ - 04⁰⁰

GEMÜTLICH

Montag	WOCHENBEGINN BEI TANZ IN GEMÜTLICHER ATMOSPHÄRE
Dienstag	HAPPY HOUR von 22 ⁰⁰ - 0 ⁰⁰ alle kurzen Getränke zum halben Preis
Mittwoch	LADIES NIGHT von 22 ⁰⁰ - 0 ⁰⁰ 1 Glas Prosecco € 1,75 1 Flasche Prosecco € 12,00
Donnerstag	"OLDIES but GOLDIES" OLDIE ABEND mit DJ "Herbert"
Freitag	TANZMUSIK AUF BESTELLUNG
Samstag	für jung und alt mit DJ "Herbert"
Sonntag	GEMÜTLICHER WOCHENAUSKLANG

Gute Unterhaltung erwünscht Ihnen
das Team vom Tanzcafe Melodie

Mo - Fr 16.00 - 04.00 Uhr
Samstag 20.00 - 04.00 Uhr
Sonntag 16.00 - 04.00 Uhr

Gasthaus - Pizzeria
Sieben Schwaben

Fürbergstr. 4 - 5020 Salzburg
Tel.: 0662 / 643 463
www.7-schwaben.at

Öffnungszeiten:
9.00 Uhr - 24.00 Uhr
Hier kocht der Chef selbst

Die 12. Spiele der kleinen europäischen Länder in Monaco

Roger STEG, Luxembourg

The 12th Games of the Small States of Europe in Monaco

Roger STEG, Luxembourg

Les 12^{es} Jeux des Petits États d'Europe à Monaco

Roger STEG, Luxembourg

Geschichtliche Darstellung

Bei Versammlungen der europäischen olympischen Komitees in den siebziger Jahren hatten die Vertreter kleiner Länder vorgeschlagen, untereinander multidisziplinäre Sport-Wettkämpfe zu veranstalten. Während des olympischen Kongresses im Jahre 1981 in Baden-Baden hatten sich dann die nationalen olympischen Komitees von acht kleinen Ländern zum ersten Mal zu einem Meinungsaustausch getroffen und besprochen, wie man Spiele organisieren könne, die für die Größe ihrer Länder angemessen waren.

Die Entscheidung, **Spiele der kleinen europäischen Länder** ins Leben zu rufen, wurde dann während der olympischen Spiele im Jahre 1984 in Los Angeles getroffen. Jedes europäische Land mit weniger als einer Million Einwohner ist, unter der Bedingung, ein nationales, unabhängiges olympische Komitee zu besitzen und Mitglied des Internationalen Olympischen Komitees (IOC) zu sein, zur Teilnahme berechtigt.

Seit dem Beginn im Jahre 1985 finden die Spiele alle zwei Jahre statt, wobei die Organisation im Rotationsverfahren von allen teilnehmenden Ländern übernommen wird.

Bisher haben die Spiele in Andorra, Zypern, Island, Liechtenstein, Luxemburg, Malta, Monaco und San Marino stattgefunden.

History

At some of the European Committee meetings, the representatives of the small states suggested the idea of organizing multidisciplinary sporting games among themselves. This idea took shape at the Olympic Congress in Baden-Baden in the year 1981, where the National Olympic Committees of eight small states met for the first time in order to exchange her point of view and to look how to organize games that were designed for the size of their states.

The decision was taken at Los Angeles during the Olympic Games in 1984. The statutes and technical regulations were drawn up. The Games of the Small States of Europe are held in accordance with the rules and regulations of international federations and the Olympic Charter and are sponsored by the European Olympic Committees.

European countries with less than one million inhabitants may participate, if they have an autonomous Olympic committee and are member of the International Olympic Committee. Since creation in 1985, the competition takes place every two years.

Nations that have organized these games have been : Andorra, Cyprus, Iceland, Liechtenstein, Luxembourg, Malta, Monaco and San Marino.

Historique

À l'occasion de quelques réunions des comités olympiques européens, les représentants des petits pays ont suggéré d'organiser entre eux, des jeux sportifs multidisciplinaires. L'idée a pris forme lors du Congrès Olympique à Baden-Baden en 1981, à l'occasion duquel les comités olympiques nationaux de huit petits états se sont rencontrés pour une première fois pour un échange de vues et de voir comment organiser les jeux qui étaient projetés pour la grandeur de leurs pays.

La décision de créer les **Jeux des petits États d'Europe** fût prise en 1984, lors des Jeux Olympiques de Los Angeles. Chaque pays européen avec moins d'un million d'habitants est autorisé à participer, à condition d'avoir un comité olympique national autonome et d'être membre du Comité Olympique International (IOC).

Depuis sa première édition, en 1985, la compétition se déroule tous les deux ans. Chaque pays participant l'organise à tour de rôle.

Les nations ayant organisé ces jeux ont été : Andorre, Chypre, Islande, Liechtenstein, Luxembourg, Malte, Monaco et Saint-Marin.



Das Logo der Spiele
The logo of the Games
Le logo des Jeux



Das Logo des Luxemburger Olympischen Komitees
The logo of Luxembourg Olympic Committee
Le logo du Comité Olympique Luxembourgeois

Die 12. Spiele der kleinen europäischen Länder in Monaco

In diesem Jahr fanden die Spiele in der Zeit vom 4. bis 9. Juni in Monaco statt.

Folgende Sportdisziplinen standen auf dem Programm :

Leichtathletik, Basketball, Turnen, Judo, Schwimmen, Kugelspiel (pétanque), Tennis, Tischtennis, Schiessen, Segeln, Beach Volley und Volley Ball.

Die Teilnahme des Großherzogtums Luxemburg

Luxemburg hat in den meisten Disziplinen mit insgesamt 121 Athleten teilgenommen, darunter **vier Mitglieder der großherzoglichen Polizei** und zwar :

The 12th Games of the Small States of Europe in Monaco

This year the Games took place in Monaco from June 4th to 9th.

The following sports events were scheduled :

Track-and-field, basketball, gymnastics, judo, swimming, pétanque (french boules), tennis, table tennis, shooting, sailing, beach volley, volleyball.

Participation of the Grand-Duchy of Luxembourg

Luxembourg participated for the most part of the events with 121 athletes, including **4 police officers of Luxembourg Police Grand-Ducal**, namely :

Les 12^{es} Jeux des Petits États d'Europe à Monaco

Cette année les Jeux se sont déroulés à Monaco dans la période du 4 au 9 juin.

Les disciplines sportives au menu étaient les suivantes :

Athlétisme, Basket-ball, Gymnastique, Judo, Natation, Sport Boules pétanque (Lyonnaise), Tennis, Tennis de table, Tir, Voile, Beach Volley, Volley Ball.

Participation du Grand-Duché de Luxembourg

Le Luxembourg a participé dans la plupart des disciplines avec 121 athlètes, dont **4 membres de la Police Grand-Ducale**, à savoir :



Die vier Mitglieder der großherzoglichen Polizei (von links nach rechts)
The four members of Luxembourg Police Grand-Ducal (from left to right)
Les quatre membres de la Police Grand-Ducale (de gauche à droite)

Jeff REUTER, Mandy CHARLET, Mike GIRA, Joé DONDELINGER

Mike GIRA, Leichtathletik (Stabhochsprung)
Mandy CHARLET, Leichtathletik (100 m Hürden und 4 x 400 m Hürden-Staffel)
Joé DONDELINGER, Schießen (Pistole)
Jeff REUTER, Leichtathletik (400 m Laufen)

Die jungen Polizisten haben folgende Ergebnisse erzielt :

Mike GIRA, track & field, (pole vaulting)
Mandy CHARLET, track & field, (100 m hurdles and relay 4 x 400 hurdles)
Joé DONDELINGER, shooting (pistol)
Jeff REUTER, track & field, (400 m running)

The young officers obtained following results :

Mike GIRA, athlétisme, (perche)
Mandy CHARLET, athlétisme, (100 m haies et relais 4 x 400 haies)
Joé DONDELINGER, tir (pistolet)
Jeff REUTER, athlétisme, (400 m course)

Les jeunes athlètes ont réussi les performances suivantes :



Mike Gira

Siegerehrung
Awards ceremony
Remise des médailles



Mike Gira

Stabhochsprung
Pole Vaulting
Perche

Mike GIRA, eine Silbermedaille
Mandy CHARLET, eine Bronzemedaille in der Einzel- sowie eine weitere Bronzemedaille in der Mannschaftswertung
Joé DONDELINGER, eine Bronzemedaille.

Ich möchte sie ganz besonders beglückwünschen. Sie waren große Botschafter des Sports und für die Polizei.

Mike GIRA, one silver medal
Mandy CHARLET, one individual bronze medal and one team bronze medal
Joé DONDELINGER, one bronze medal.

I would like to congratulate them on their excellent performance. They have been great ambassadors for sports and for police.

Mike GIRA, une médaille d'argent
Mandy CHARLET, une médaille de bronze individuelle et une médaille de bronze par équipe
Joé DONDELINGER, une médaille de bronze.

J'aimerais les féliciter tout particulièrement. Ils ont été de grands ambassadeurs pour le sport et pour la police.



Jeff REUTER



Joé DONDELINGER



Die 4 x 400 m Hürdenstaffel (von links nach rechts)

The 4 x 400 m Hurdles Relay (from left to right)

Le relais 4 x 400 m haies (de gauche à droite)

Nancy REULAND, Carole FRISCH, Martine BOMB, Mandy CHARLET

Gesamtergebnis

In der Gesamt-Medaillenwertung erreichte das Großherzogtum Luxemburg hinter Zypern und Island mit 20 gewonnenen Gold-, 25 Silber- und 36 Bronzemedaillen einen ausgezeichneten dritten Platz.

Nations score

The Grand Duchy of Luxembourg reached an excellent third place after Cyprus and Iceland winning 20 gold, 25 silver and 36 bronze medals.

Classement général

Le Grand-Duché s'est classé troisième après Chypre et l'Islande en remportant 20 médailles d'or, 25 d'argent et 36 de bronze.



Die 2. Europäische Polizeisportkonferenz in Lausanne

Dietmar Schönhoff, Generalsekretär, Deutschland

2nd European Police Sports Conference in Lausanne

Dietmar Schönhoff, Secretary General, Germany

2^e Conférence Européenne du Sport de Police à Lausanne

Dietmar Schönhoff, Secrétaire Général, Allemagne

Im Auditorium des Olympischen Museums in Lausanne fand vom 5. bis 7. August 2007 die 2. Europäische Polizeisportkonferenz statt.

The 2nd European Police Sports Conference took place in the auditorium of the Olympic Museum in Lausanne between 5th and 7th August 2007.

C'est à l'Auditorium du Musée Olympique de Lausanne que s'est tenue, du 5 au 7 août 2007, la 2^e Conférence Européenne du Sport de Police.



Auditorium



Gérald Hagenlocher

Nach der erfolgreichen Auftaktkonferenz im Mai 2005 in der Bundespolizeischule in Lübeck/Deutschland, nahmen in diesem Jahr über 90 Teilnehmer aus 24 Mitgliedsländern der USPE und Vertreter europäischer Sportorganisationen an der dreitägigen Konferenz teil, die vom Schatzmeister der USPE, Gérald Hagenlocher, und seinem Team hervorragend organisiert worden war.

After a successful first conference at the Federal Police Training Centre (*Bundespolizeischule*) in Lübeck/Germany back in May 2005, this year's conference saw more than 90 participants from 24 member nations of the USPE as well as representatives of European sports organisations who attended the three-day event which had been perfectly organised by Gérald Hagenlocher and his team.

Après le succès de la conférence inaugurale organisée en mai 2005 à l'École Fédérale de Police à Lübeck, en Allemagne, plus de 90 participants de 24 pays affiliés à l'USPE et des représentants d'organisations sportives européennes ont participé cette année à la conférence de trois jours remarquablement organisée par le trésorier de l'USPE, Gérald Hagenlocher, et son équipe.



Michel Pralong



Jean-Pierre Havrin

Nach der stimmungsvollen Begrüßung des hervorragenden Michel Pralong, bis 2002 Mitglied der Technischen Kommission der USPE und immer noch als Beobachter der UEFA aktiv, und dem Spielen der Nationalhymne der Schweiz sowie der Hymne der USPE, eröffnete der Präsident der USPE, Jean-Pierre Havrin, mit seinem Referat

„Der Einfluss des Polizeisports auf die öffentliche Meinung“

die Konferenz. Facettenreich schilderte er die Möglichkeiten und positiven Auswirkungen, die der Polizeisport für das Ansehen der Polizei und damit auf die öffentliche Meinung hat. Er warb dafür, offensiv auf die Wichtigkeit des Polizeisports hinzuweisen und für die Polizeimeisterschaften zu werben. Zugleich zeigte er an Beispielen auf, wie wichtig die Brücke ist, die die Polizei gerade auch über den Sport zu gesellschaftlichen Gruppen, insbesondere Kindern und Jugendlichen, bauen kann.

Fußballerfahrungen

Bei den ersten drei Referaten des zweiten Konferenztages stand der Fußball im Mittelpunkt. Zunächst berichtete Ulrich Grzella, Polizeidirektor aus Deutschland und Sicherheitsoffizier der UEFA, über seine Erfahrungen anlässlich der Fußball-Weltmeisterschaft 2006 am Beispiel des Spielortes Gelsenkirchen und gab dabei den anwesenden europäischen Polizeibeamten interessante Einblicke in die Vorbereitung und Ausführung eines solchen großen Sportereignisses, auf das die ganze Welt blickte.

Subsequent to a welcome befitting the occasion which was extended by Michel Pralong - a former member of the Technical Commission of the USPE until 2002 and still acting on behalf of the UEFA as an observer - at his best and after listening to the national anthem of Switzerland and the USPE anthem, the President of the USPE, Jean-Pierre Havrin, opened the conference by delivering the first presentation on

“The influence of police sport on public opinion”

He gave a multi-faceted account of the possibilities and positive impact of police sport on the reputation of the police and, thus, public opinion. He came out in favour of taking the offensive by pointing out the importance of police sport and advertising police championships. At the same time he gave examples illustrating the significance of the bridge the police was able to build to social groups via sport, in particular with regard to children and youngsters.

Experiences gained during the football World Cup

The first three presentations held on the second conference day focused on football. First, Ulrich Grzella, German police chief and UEFA security officer, elaborated on the experiences he had gained during the FIFA World Cup 2006 by referring to the Gelsenkirchen venue. The attending European police officers obtained interesting insights into the preparation and organisation of such a major sports event, which was watched by the whole world.

Les chaleureux souhaits de bienvenue de l'éminent Michel Pralong, membre de la Commission Technique de l'USPE jusqu'en 2002 et aujourd'hui encore observateur actif de l'UEFA, ont été suivis de l'hymne national suisse et de l'hymne de l'USPE, puis le Président de l'USPE, Jean-Pierre Havrin, a inauguré la conférence avec son exposé :

«L'influence du sport de police sur l'opinion publique»

Il a décrit sous toutes leurs facettes les possibilités du sport de police et ses répercussions positives sur la réputation de la police et, donc, sur l'opinion publique. Il a invité à faire remarquer de manière offensive l'importance du sport de police et à promouvoir les championnats de la police. En même temps, il a démontré à l'aide d'exemples l'importance du pont que la police pouvait, justement à travers le sport, jeter vers les groupes de la société, en particulier les enfants et les jeunes.

Expériences du football

Le football était au cœur des trois premiers exposés tenus le deuxième jour de la conférence. Le directeur de police Ulrich Grzella (Allemagne), officier de sécurité à l'UEFA, a tout d'abord évoqué ses expériences lors du championnat du monde de football 2006 à l'exemple de la ville de Gelsenkirchen où des matches ont été disputés à cette occasion, donnant ainsi aux policiers européens présents des perspectives intéressantes sur la préparation et la mise en œuvre d'un événement sportif d'une telle importance et sur lequel le regard du monde entier était rivé.



Ulrich Grzella



Stephen Thomas

Danach kam Stephen Thomas, Chef der Polizei von Groß-Manchester in England und ebenfalls Sicherheitsoffizier der UEFA, zu Wort. Ihm war vor der Fußball-Weltmeisterschaft 2006 in Deutschland, in England die Gesamtverantwortung für die polizeiliche „Behandlung“ der englischen Fußballfans übertragen worden. Ausführlich und hoch interessant legte er dar, welche Vorkehrungen die englische Polizei ge-

England and UEFA security officer, Stephen Thomas, then took the floor. Prior to the 2006 World Cup in Germany, he had been put in overall charge of policing English football supporters. He gave a detailed and highly interesting account of the precautions taken by the English police to stop English hooligans from leaving England and to make it more difficult for them to enter Germany. For this rea-

Puis, Stephen Thomas, chef de la police du Comté de Grand Manchester en Angleterre et également officier de sécurité à l'UEFA, a pris la parole. Avant le championnat du monde de football 2006 en Allemagne, il s'est vu confier en Angleterre l'entièvre responsabilité du traitement policier des fans de football anglais. Dans un exposé détaillé et extrêmement intéressant, il a parlé des mesures préventives

troffen hatte, um englischen Hooligans die Ausreise aus England zu verwehren und die Einreise nach Deutschland zu erschweren. Einigen Tausend Hooligans war es deshalb nicht möglich, nach Deutschland zu kommen. Interessant war unter anderem zu erfahren, dass Hooligans sogar über den Umweg der Tschechischen Republik versucht hatten, nach Deutschland einzureisen, aber auch dies gelang ihnen nicht. Danach berichtete er über den Einsatz der englischen Polizeibeamten an den Spielorten der englischen Mannschaft in Deutschland und über die überaus positiven Erfahrungen, die dabei in der Zusammenarbeit mit der deutschen Polizei gemacht wurden. Er empfahl dieses Modell für alle künftigen Großveranstaltungen ähnlicher Art.



Jürg Rüscher

Den Abschluss des ersten Vormittags gestaltete Jürg Rüscher aus der Schweiz, Chef der Sicherheit für die UEFA-Fußballeuropameisterschaft 2008, der den Teilnehmerinnen und Teilnehmern die Vorbereitungen erläuterte, die getroffen worden sind, um auch dieses Großereignis zu einem friedlichen werden zu lassen. Unsere Schweizer Kollegen bereiten sich unter dem Motto „Wir wollen ein Fest feiern und keine Festung sein“, auf diese Europameisterschaft vor. Dass diese Vorbereitung teilweise auch schwierig ist, machte er an den zum Teil unterschiedlichen Polizeigesetzen der 26 Schweizer Kantone deutlich. In Vorbereitung auf die EPM wurden sie zwar nicht vereinheitlicht, aber für die Rechtsanwendung hat man doch einen Konsens gefunden, der in allen Kantonen erforderlichenfalls gleichermaßen angewendet werden soll.

Gewalt im (Fußball)-Sport

Der Nachmittag begann mit einem Referat von Jacques Antenen, Staatsanwalt im Schweizer Kanton Waadt und Vizepräsident der Disziplinarkommission der UEFA, zur Frage der (beabsichtigten) Gewalt von Sportlern am Beispiel der Fußballspieler. Durch ein 8-minuti-

son, several thousand hooligans were unable to travel to Germany. It was interesting to learn that some hooligans even tried to make a little „detour“ and enter Germany via the Czech Republic, but their efforts were also frustrated by police action. He also expanded on the deployment of English police officers in German venue cities and the extremely positive experiences gained when cooperating with the German police. Moreover, he recommended that this model should be applied on the occasion of all major events of a similar kind in the future.

Jürg Rüscher from Switzerland, chief of security of the UEFA Euro 2008, concluded the first morning session by outlining the preparations undertaken for making sure that this mega event should also have a peaceful outcome. He stated that he and his Swiss fellow-police officers were preparing this European Championship by emphasizing the following motto: "We want to celebrate an event and not turn into a fortress". However, these preparative endeavours also come up against problems caused by the partially different police laws governing the 26 Swiss cantons. These laws have not

been harmonised in the course of EPC preparations, but the parties involved have at least succeeded in coming up with a consensus regarding their application, which, if necessary, is to be the same in all cantons.

Violence in (football) sport

The afternoon session started with a paper by Jacques Antenen, examining magistrate in the Swiss canton of Vaud and Vice-President of UEFA's disciplinary commission, who elaborated on (deliberate) acts of violence committed by sportsmen and -women by referring to the example of football players. An 8-minute video gave an impressive but alarming introduction to the topic, since it included scenes recorded during international football matches focussing on acts of violence, which were deliberately committed against an opponent. The audience perceived one incident as particularly outrageous when they were watching how a player, who had already been downed by an opponent, received a deliberate kick in the head. Even though it became evident that Jacques Antenen condemned that kind of violence, he could not help but admit that UEFA was coming up against limi-

prises par la police anglaise pour empêcher les hooligans anglais de quitter l'Angleterre et rendre difficile leur entrée en Allemagne. Ces mesures auraient permis d'éviter que quelques milliers de hooligans pénètrent sur le sol allemand. Il a été notamment très intéressant d'apprendre que des hooligans avaient même tenté, en vain, d'entrer en Allemagne en passant par la République tchèque.

Stephen Thomas a ensuite rendu compte de l'engagement des policiers anglais dans les villes où l'équipe anglaise disputait des matches en Allemagne et des expériences tout à fait positives faites à cette occasion dans la coopération avec la police allemande. Il a recommandé ce modèle pour toutes les grandes manifestations futures du même type.

Jürg Rüscher (Suisse), chef de la sécurité du championnat UEFA Euro 2008, a clôturé la première matinée en expliquant aux participantes et participants les préparatifs réalisés pour faire de cet événement un grand rendez-vous de la paix. Nos collègues suisses se préparent à ces championnats d'Europe sous la devise : « Nous voulons faire la fête, mais pas dans une forteresse » Il a mis en évidence combien ces préparatifs se révélaient parfois difficiles étant donné que la législation policière différait en partie dans les 26 cantons suisses. Ces lois n'ont certes pas été uniformisées en vue des Championnats Européens, mais pour l'application de la loi, on a malgré tout trouvé un consensus qui sera, le cas échéant, appliqué de la même manière dans tous les cantons.

La violence dans le sport (du foot)

L'après-midi a débuté par un exposé de Jacques Antenen, juge d'instruction cantonal du Vaud et vice-président de la Commission disciplinaire de l'UEFA, sur le thème de la violence (volontaire) des sportifs à l'exemple des joueurs de football. Jacques Antenen a initié les participants de manière impressionnante, mais aussi effrayante à ce thème avec une vidéo de huit minutes présentant des scènes de matches de football internationaux qui illustraient la violence volontaire contre l'adversaire ; une scène montrant un joueur frapper du pied la tête d'un autre joueur déjà au sol a particulièrement choqué l'assistance. Même s'il était clair que Jacques Antenen condamnait cette violence, il a été obligé d'avouer que l'UEFA était limitée dans l'infraction de ses peines qui, si elles étaient trop draconiennes, touchaient à la question de l'interdiction professionnelle des joueurs. L'UEFA doit donc, en dépit de toute la dureté requise pour punir de tels joueurs fautifs, toujours garder à l'esprit une limite à ne pas dépasser afin d'éviter de se voir reprocher par les clubs que, de par leur durée, les peines reviennent finalement à une interdiction professionnelle. Jacques Antenen a en outre fait remarquer que l'UEFA avait à cœur d'éviter que les sportifs concernés, qu'il s'agisse des blessés ou des joueurs enfreignant

WIR DANKEN DER POLIZEI FÜR IHREN KAMPF GEGEN DIE DROGENKRIMINALITÄT

Aalen: Dr. W. Czaja • Dr. W. Czaja **Abenberg:** DJK Sportheim • **Achern:** Lorenz Optik GmbH • **Affalterbach:** Michail Torozidis • **Aichach:** C-O EDV • Graf & Lambert • Sky Reisebüro • Rest. China-Pavillon • **Altenmarkt:** Rest. Il Camino & Kaminstub'n • **Altötting:** Drs. R. Rupprecht & H. Dietl • **Alzenau:** Brigitte Schneck • **Amberg:** Internet-Telecafe • **Andernach:** M. R. Khaghani • **Ansbach:** Dr. U. Schäfer • Dr. U. Schäfer • **Aschaffenburg:** Erthal Apotheke • Neska Bauträger GmbH • Eiscafe Dolomiti • Eiscafe Venezia • Mr. Pinguin GmbH • Rist. Mediterraneo • Rist. Pollara's • **Augsburg:** Drs. F. Reithmeyr & B. Göppl • Dr. D. Gabanyi • Dr. W. Wolf • Lotto Steidl • Drs. F. Reithmeyr & B. Göppl • Dr. W. Wolf • Dr. E. Lasos • Elektronic Ecke • China-Rest. King's House • All Event Agency • Kristall Apotheke • **Backnang:** Rest. Portofino Eisparadies • **Bad Aibling:** Stefan Rossteuscher • System Finanz Haberger & Kollegen • **Bad Breisig:** Czeslawa & Martin Cuber • **Bad Füssing:** Dr. K. H. Yavuz • **Bad Harzburg:** Rest. Havanna • **Bad Homburg:** Eiscafe Venezia • **Bad Kissingen:** La Canchanchara • **Bad Kohlgrub:** Dr. K. Plock • Dr. K. Plock • **Bad Königshofen:** Eisboutique Santa Lucia • **Bad Lauterberg:** China-Rest. Wan Fu • **Bad Liebenzell:** Schmuck Boutique U. Schart • **Bad Liebenzell:** El Greco • **Bad Mergentheim:** Dr. G. Bauer • Dr. G. Bauer • **Bad Reichenhall:** Dr. A. Cornet-Goltermann • **Bad Schönborn:** Metzgerei Schmidt • **Bad Tölz:** Teltscher Multimedia GbR • **Bad Vilbel:** S. Imperio Men & More • **Bad Wiessee:** Schlosser GmbH • Rist. de Mimmo • **Bad Wildbad:** Drs. A. & S. Karacas • **Bad Wörishofen:** Dominikanerinnen Kloster • **Baden-Baden:** Fatih Frisch-Shop • **Bamberg:** Scheiner's Gaststuben • Scheiner's Gaststuben • Pizzeria Rest. & Caffe Abramo • Pizza-Express • **Baunach:** Dr. R. Ruß • **Bautzen:** Drs. Schleiffer & Rau & Dr. M. Wunsch • **Bayreuth:** Mobilfunk Teknotel • **Bechhofen:** Drs. U. & J. Cutire-Hurtado • **Beilngries:** Rest. Deutscher Hof • Tenniscenter Neuzell • **Berlin:** Dr. M. Kruschwitz • Dr. U. Wegner • Ulrich Knabe • Sinterface-Technologies • Dr. H. Wagner • J. Lucke & T. Umpfenbach • Franck's • Luceo Technologies GmbH • Dr. B. Miehlke • Mehdi Rafii • Hacilar GmbH • Drs. R. van Heys & K. Bachus-Banaschak • Sasa Canjko • Cafe-Rist. Primo • Dr. G. Cakir • Dr. I. Aydil • Dr. B. Alomerovic • Konak Grill • Cafe Cediz • FC Avers-Rock e.V. • Cafe Karadeniz • Dr. Y. Ridha • Rest. Cancun • Dr. I.-M. Parera-Carbonero • Dr. S. Maghaddam • Asia-Imbiss Duong Thi Hong Thai • Dr. M. Küenkoglu • Dr. A. A. Karabacak • Café Beykoz • Erexit GmbH • Uysal Industrieverpackungen • Jerzy Gintrowicz • Dr. I. Kalayci • Adem Karabulut • **Bexbach:** Dr. M. K. Ehlayil • **Bietigheim-Bissingen:** Parfümerie Ambiana • Bistro Bonema • Rist. Luigi's • **Birkenfeld:** Salon Eleganza • **Böblingen:** Backstube Yetis • Ambassador • Rest. China-Thai Imibiss • Cashpoint BB • **Bonn:** Dr. E. Zink • **Borna:** Alexander Hauck • Dr. W. Laube • Rest. Athos • **Bottrop:** Dr. A. Mousalli • **Brannenburg:** Dr. H. Sachse • **Bruchsal:** Rist. Erbprinz da Gianni • Hotel Rest. Poseidon • **Buchen:** Stadt-Apotheke am Bild • **Bückeburg:** Dr. Ch. Wilkening & Frank Werner • Dr. W. Hagel • Marlene Florange • Schöttelndreier Automobile KG • **Bühl:** Dr. M. Nothelfer • Griech.-Rest. Apollon • **Burghausen:** Kath. Stadtpfarramt St. Konrad • **Burtenbach:** Helmut Schuler • **Büsau:** Büsnauer Bierstüble • **Celle:** Eiscafe Pellegrini & Dolomiti • **Chemnitz:** Dr. J. Wolf • Dr. I. Kotlar • Dr. A. Al-Shamaa • Mirko Perperidis • Al Tabel Autohandel • W. Karkar • A. Nuri • TRC Automarkt • Salahadin Ahmed • **Chieming:** Rest. Al Dente • **Coburg:** Dr. U. Eberlein • Stadt-Cafe • **Darmstadt:** Optik Pfersdorff GmbH • **Dippoldiswalde:** Dr. N. Eilan • **Donauwörth:** China-Rest. China-Town • China-Rest. Lotus • Eiscafe Römerkeller • Rest. Mythos • Auto Kargin • **Dortmund:** Cafe Cakil • Salon Side-Aden Ceyhhan • Cafe 68 • Dr. V. Jevtic • Zur Quelle • Cafe Cezme • Style & More Friseursalon • **Dreieich:** Euro Fashion GmbH • **Dresden:** Dr. K. Niekler • Auto Trache • Rothmann Autobezüge • RA Thorsten Detto • Ernst-Axel Potreck • **Duisburg:** H. Maciejewski • Kurdisch-Türkischer Kulturverein • Euro Call Center • Trinkhalle • Alain Barakat • Goldbet Internet • Zum Grunewall • Hikmat Agha • Vant Cat Do • **Durmersheim:** Hoffmann Optik GmbH • Bäckerei Maier GmbH • **Düsseldorf:** Dr. V. Voevidca • Dr. B. Mokhaberi • Oscar Kebap Haus 27 • Dr. S. Hussein-Badiian • Grill-Pizzeria Cemo • Mert Sportwetten • Orkan Verein • Kultur & Unterschützenverein e. V. • Kulturverein-Hayrettin Emir • Nur Getränke GmbH • Afyon Kulturverein-Ilhan Anlas • Kücük Karli • Dr. Al Khatih • **Ebersberg:** Gasthaus Am Tor • Gasthaus Am Tor • **Eggenstein:** Döner Kebap & Pizza • **Ehrenfriedersdorf:** Sabine Hochmuth • **Eichstätt:** Rest. Il Faro • Nah & Gut • Mr. Eis • Fiddler Green • **Eitensheim:** Sportgaststätte SV Eitensheim • **Engelsbrand:** Rosen-Apotheke • **Erding:** Dr. J. Meiler • Dr. J. Sinzinger • Dr. U. Neugebauer • Dr. J. Meiler • **Erlangen:** Camii Market • Dr. M. Hamori • New Look • **Ernsgaden:** Johann Halbritter • **Espenau:** Dr. F. Heydari • **Essen:** Detlef Lieder • **Esslingen:** China-Rest. Kaiserpalast • Alpen Pizza & Kebaphaus • **Euskirchen:** Center Kebap Haus • Eddy Dodemont • **Fahrenzhausen:** Fischer's Baum- & Rosenschulen • **Feldkirchen:** Dr. A. Ziegner • Bräustüberl Xenias • **Filderstadt:** China-Thai Wok Imbiss • Werkstatt Yüksel Akdamar • **Forchheim:** Dr. H.-M. Blümlein • Dr. H.-M. Blümlein • Eis Venezia • **Frankenthal:** Eis Cafe Cortina • **Frankfurt:** Dr. H.-A. Hesse • Dr. G. Zimmermann • Dr. D. Schmidt-Brandl • Drs. U. Lang & H. Bettermann • C. A. Santeusano Vip • Blumen Caliskan GbR • Pizzeria Belanti • Eiscafe Antonella • Rist. Fontana di Trevi • H. Khatib • Wasiliki Procou • Escatira • Dr. F. Belu • Dr. Z. Illic • **Frechen:** AyseÖzel • **Freiberg:** Ingrid Simeonova • Elmar W. Kramer • **Freiburg:** Martina's Lädele • Dr. F. Rauch • Maler Gutknecht • Auto Johner GmbH • Brigitte Krauß • Beck-Glas • Georg's Haushaltgeräte • Bistro-Cafe Picasso • Wettbüro Binay • **Freilassing:** Rist. Pizzeria Mulino • Eis Cafe Center • Eis Cafe Il Gelato • **Freising:** Viva Hair • **Freital:** Veit Hahnel • **Friedberg:** Optik Brandmair • RA Therese Steber • Boris Lusser • Pfarramt Wulfertshausen • Karl Miller • RA Therese Steber • **Friolzheim:** Linea Estetica • **Fürth:** Videoland P. Düzgün • Türkmen Mehmet • Samsun-Carsamba e. V. • Cagdas Market • Rathaus Shop • Telecafe & Internet • Akos Sarkany • Elli Colosof • Haarstudio Da Capo & Cosmetics • Rest. Side • Eiscafé Cortina • Rest. Antep • Auto Taha • WachowiakAutomobile • Isik Automobile • **Garching:** China-Rest. Jin Ling Yuan • **Garmisch-Partenkirchen:** Rest. El Greco • Eiscafe Bellini • **Geislingen:** Kleine Welt Imbiss • **Geislingen:** Gaststätte Schützenhaus • **Gelsenkirchen:** Dr. H. Hamzavi • Dr. R. Kraemer • Minja Kilibarda • Side Grill Muhamet Atas • Cafe Deniz • Auto D. A. S. Selcuk Alay • **Georgensgmünd:** Asia Shop • Capelli Creativi • **Gerolzhofen:** China-Rest. Jasmin • **Gersthofen:** Dr. R. Ivancic • Dr. R. Ivancic • **Gieboldshausen:** Rist. Rialto • **Gießen:** Drs. R. Müller & G. Barthel & S. Stertkamp • **Glashütte:** Dr. P. Fogel • **Glauchau:** Dr. H. Schmidt • **Gochsheim:** Ristorante-Pizzeria Capri • Dr. E.-Ch. Lang-Bwanausi • **Göppingen:** Lotto-Cafe-Tabak Inwas • Rest. Posthörnlle • Rest. Dong Dong • Gaststätte Kühler Grund • **Greding:** Bayernhof • **Grüna:** Dr. U. Ritter • **Grünwald:** Dr. J. C. Stahnsdorf • Dr. B. Lohner • **Gstadt:** Summerer GmbH & Co. KG • **Haan:** Dr. J. Hoffmann • **Hagen:** Aka. Kulturverein e. V. A. Salin • Saglamlar Markt • Gök Göksal • **Halberstadt:** Antalya Döner Kebab • **Hallstadt:** Pizzeria Bassanese • **Halver:** Dr. G. Pellengahr • **Hamburg:** Dr. N. Never • Hermann Tresp • Gran Italia • Interpress • S-Style Hamburg • Rei Dos Perebuntos • Dadkhwa Konditorei • Alwadi Export • LAI Lust auf Italieni GmbH • Dr. F. S. Ansari • KB-Wirtschaftsberatungs GmbH • Asaboshi Systems GmbH • Dr. S. Özen • Janusz Switowski • Juri Petuchow • Italienische Spezialitäten • Dr. Maghsoudi • Rest. Cafe Casa Algarve • Rest. La Fattoria • Rest. Sagres Plus • CCNI Europe GmbH • A. Lacabratz GbR • Özka Lebensmittel • **Hanau:** Farid Mohammad • **Hartmannsdorf:** Dr. Ch. Dix • Drs. R. Lange & I. Richter • **Haslach:** Kadar OHG • **Hattersheim:** Pizzeria La Sila • **Hausham:** Haar-Galerie • **Heidelberg:** Rest. Da Mario • Italian Style GmbH • Ali Cosman • Eis Venezia • **Heidenau:** Geschenke May • Drechsler & Lieblich • **Heilbronn:** Focacceria Da Bruno • Dr. Nirgül Usta • Michael Manolakas • Autohandel Elia • Boz's Kebap Pizza Haus • **Heilsbronn:** Evang. Luth. Pfarramt Heilsbronn • **Hemer:** Cyberworld Rid von Can • Dostlar Yeri Kamin-Mehmet Killi • **Herne:** Dr. D. Alamouti • **Herren:** Gasthof Altes Dorf • Nord Apotheke • Reismann Immobilien • **Herzogenaurach:** Dr. P. Th. Saint -Lot • **Hilden:** Nicolai Lorenzen • **Hilden:** Birlik Verein e. V. • **Hildesheim:** Com-Tel. International • **Hilpoltstein:** GWP - Dragan Jovanovic • Textil-Reinigung-Center Rose • Rest. Stadthalle • **Höchstädt a. d. Aisch:** Dr. U. Hilber • **Hockenheim:** Vitamingarten • **Hof:** Ingrid Rödel • Iszmir-Markt GmbH • **Hofheim:** Casa Varia • **Hohenpeißenberg:** Weinmann Elektro-Anlagen • **Hohenstein-Ernstthal:** Dr. St. Arnold • **Homburg:** Shoes & Leatherwear up di ci • **Horb:** Dr. S. von Bülow • Dr. S. von Bülow • **Hoyerswerda:** LauPlan Lausitz Planung GmbH • **Ingolstadt:** Dr. F. Bayer • Fly International • FTI Ferienwelt • Cee Kay's House of Art • Wirler GmbH • Nina Schiller Werbetechnik • Mohren-Apotheke • Pils Pub Malu • Sibein & Schels GmbH • Hotel Gasthof Zur Linde • Drugstore American Warehouse • Nadja Hairstyle • Auto Öner & Öner Zafer • Milosevic GmbH • Dounia Internetcafe • Keywest Döner • Zattis Pizzabar • Segafredo Theisenstraße • Cafe Pauls • A. M. C. Kara • Hikmat Ibrahim • Mustafa Gurbetci • Büroservice Türedi • Clean Cristal • Auto-Zentrum Ingolstadt • Pension Meriam • Haarstudio Marti • Dr. J. Dawoud • Rest. Onkel Day 1 • Car-In e.K. • **Inzell:** Anton Maier OHG • Physio-Inzell • **Ipsheim:** Dr. Z. Lulay-Saad • Dr. W. H. Bachl • **Ispringen:** Blumen Betzler • **Jockgrim:** Aydemiroglu Feinkost GmbH • **Kaiserslautern:** Asia Restaurant Ha Long • **Karlsbad:** Cash Corner • **Karlskron:** M. Limmer • **Karlsruhe:** Hauptsache • Printor OHG • Taverne Der Grieche • Bistro-Imbiss La Baguette • Italy Schuhmarkt

WIR DANKEN DER POLIZEI FÜR IHREN KAMPF GEGEN DIE DROGENKRIMINALITÄT

Karlsruhe: Linea Italiana • City Kebap • Juwelier Saphier • Bangkok Foodland • Tipico Tayfun Cömert • Eiscafe ca dóro • Borgo Degli Ulivi • Eiscafe Florenz GmbH • Pizzeria & Rist. Pasta-Pasta • Woody's Boardstore e. K. • Friseur Mewan • Grenzgänger-Aufenthalter Info • Cafe-Bistro Every Day • Döner Kebap Center • **Karlstadt:** Dr. S. Franke • Dr. S. Franke • **Kaufbeuren:** Brunnen-Apotheke • Susan Kutter • Eis Cafe Venezia • **Keltern:** Pe-Te-We Schleiftechnik • **Keltern-Dietlingen:** Dr. H. Grande • **Kiefersfelden:** Dr. L. Gruber • **Kirchenlamitz:** Dr. A. Reul • Dr. A. Reul • **Kirchzarten:** Dr. Ch. Lögler • **Kitzingen:** Dr. J. Mayer • **Klingenberg:** Kaffeepunkt • **Knittlingen:** Wolfgang Meridan • **Koblenz:** Dr. G. Schnepper • Görres Apotheke • Löwen-Apotheke • Rheinland -Apotheke • Hairtrend Catrina Feryo • Dr. H. Hamdan • Dr. Th. Peres • **Kolbermoor:** Dr. B. Heinrich • Dr. B. Heinrich • **Köln:** Dr. Th. Fiedler • Martin Lomberg • Dr. A. Kamphausen • Früchte Oceanik • Cafe Beyoglu • Deniz Grill • Rest. Merkez • Eski Dostlar • Cafe Star • Cafe Emirgan • Cengiz Aypar • Knut Schuooan • Euro Bistro • Jalil Sales Mohammadreza • Taka E. Lermi • Malatyalilar e. V. • Türkisch-Deutscher Verein e. V. Ali Caslak • Cafe Bulus • Getränke-Shop-Nordstern • Orient Cafe • Suphi Kanatli • Dr. Ü. Ünal • Goldbet Sportwetten M. Altinok • Cafe 2000 • Friseursalon Gölge-Akinar & Erdem GbR • Sport Cafe-Keron Agirbas • Bernadeta Skrzypiec-Zybulski • Akaslan-M. Alacabal • Rest. Lezzet • Baskent Market • Dr. F. Abu-Naaj • Dr. R. Paramanathan • Dr. E. Katsiaouna • Dr. D. Jankovic • Hasan Dündar • **Königsbach:** Artista Wohndekor • Textilhaus Schäfer • La Bottega • **Königstein:** Drs. M. Aumüller & A. Fürsch • **Krefeld:** Dr. T. Ionescu • Dr. G. Sahin • Thi Chinh Tecklenburg-Phung • Igor Trubn-jakob • **Kressbronn:** Ute Marzini • **Kronberg:** Birgit Haas-Schaefer • Gelateria Italiana • **Kühbach:** Tyroller Kfz GmbH • **Kulmbach:** Schwarz Versicherungsmakler e.K. • **Landau:** German Toto • **Landshut:** China-Rest. Capitol • **Langenneufnach:** G. & W. Lutz • **Langweid:** Sabrina Weißen • **Lech-send:** Kath. Pfarramt Lechsend • **Leipzig:** Dr. R. Mütze • **Leisnig:** Dr. M. Schuster • **Lenggries:** Früchtehaus Holzner • Lesebar Fladerer e.K. • Jakob Holzner • Mode & Geschenke Bei Anna • Grünes Warenhaus • **Leonberg:** Dr I. Santoso • **Leverkusen:** Dr. M. Khamssi • **Lichtenfels:** Dr. M. Lagarie • **Limbach-Oberfrohna:** DM Steffi Eccarius • Rosen Apotheke • Dr. O. Schubert • **Linz am Rhein:** Dr. Z. Hommayada • **Lörrach:** Dr. S. Derk • **Lüdenscheid:** Dr. F. Kücükbas • Antep Sofrası • **Ludwigsburg:** Lavazza Caffe Espresso Bar • Rest. Castel del Monte • **Ludwigshafen:** Juwelier Shahrazat • Anker-Apotheke • Eiscafe Vittoria • **Mahlow:** Uwe Ziesche • **Mainburg:** Dr. G. Rosenhuber • Dr. F. Al-Rifal • **Maisch:** Orthopädieschuhtechnik Wald • Brigitte Stiller • **Mammendorf:** Dr. A. Herzog • **Mannheim:** Dr. G. Deck • Dr. R. Glück & S. Chr. Keller • **Marbach:** Lotto Lädle • **Markt Schwaben:** Dr. J. Hieber-Denk • **Marktheidenfeld:** Dr. K. Silbernagl • **Marktredwitz:** Gabriele Orlishausen • Mehmet Ay • **Marsberg:** R. K. El Cheikh • **Maulbronn:** Bikeservice Manfred Wild • Buchhandlung Krüger GmbH • Esenwein Elektronik • Uwe Burkhardt • Physiotherapie Egly • Güven Market • **Meerbusch:** Eva Skolik-Glowacki • **Mellrichstadt:** Rest. Thessaloniki • **Mering:** Dr. M. Kroder • **Mettenheim:** Herbert Bessa • **Miltenberg:** Dr. P. Gerhardt • **Mitterfelden:** Rist. Bella Italia • **Mömbris:** Dr. S. Misovic • **Mönchengladbach:** Käsehaus Näther • **Mönchsroth:** Beda GmbH & Co. KG • **Monheim:** Ewa Toporowski • **Mosbach:** Dr. P. Schmitz • Stadt-Apotheke • **Mühlacker:** Cafe Central • Schwendemann & Jarwik GbR • Cyber Palast • Peppermint sun & more • Dr. E. Szemes • Voice of Spirit-Mels Lädle • **Mühldorf:** Dr. M. Gebauer • **Mühlhausen:** Änderungsschneiderei Demel • **Mühlheim:** Nemrut Cafe- Cengiz Fidan • **München:** Dr. H. Groebl • Brigitte Bössinger • Dr. J. Höhl • Feinkost Blaszczyk • Dr. P. M. Post • Drs. B. Gerber & D. Baumgartl • STB Treuhand GmbH • Dr. Norbert Hoffmann • Dr. Th. Noss • Dr. S. Schleifer • Greta Scherzer • Dr. W. Heltzel • Dr. I. Nagy • Gerhard Steichele • Dr. E. Wind • DM Verwaltungs GmbH & Co. KG • Dr. K. Bendik • Dirk Matura • Klaus Kroß & Petra Schäffler • Dr. P. Neumaier-Wagner • AS Dentaltechnik GmbH • Ski Bike Service • Monika Lotter • Claus Thiele • Bauza Metallbau • Fahrschule W. Heinz • Glastaem GmbH • Kosmo Music GmbH • Müller-Bodenbeläge • Klaus Bestler • Lese Lotte • Charlotte Madlener • B. Hoffmann • Dr. W. M. Schneider • Glaserei Hausberger • Paulus Dental Technik GmbH • Baumgartner & Uhl OHG • Dr. A. Heinemann • Ecker Früchte Handels-GmbH • Gaststätte Zum Gemütlichen Eck • A. Kreuzer GmbH • J. G. Schreibmayr GmbH • Wolfgang Buchheim • Laux IT • Metzgerei Klaus • Silke Schubert • Lothar Ohlhäuser & Dr. F. X. Mayr • Erwin Fuchs • Fleming-Apotheke • Dr. G. Mayer • Dr. H.-H. Risser • Rest. Asien Spezialitäten • Georgia Astrapidis • Schuhpassion • Rest. Bovenga • Callshop & Internet-Center • Crema Gelato • New-Cut • Cafa Saha • Taekwon-Do-Center • Fahrschule Edamin • Nähzentrum Moosach • Adile Köse • Vietnam-Rest. Thúy • Bier Stüberl • Ton van Haren • Dr. S. Sigari • Dr. Liang Zhang • Dalozzo-Piccinato Il Gelato Italiano • Segafredo Zanetti GmbH • Dr. M. R. Siniossoglu • Hasaltine Lake Partners • Osborne Clarke • Dr. A. Kotitsa • Eiscafe Venezia • Dr. J. K. Al-lassin • Dr. S. Tourlakidou • Dr. A. That • Löwenzahn • Signe Design GmbH • Squareone Entertainment GmbH & Co. KG • Bistro Pizza Dino • Dr. G. Dancila • Dr. J. Kukonya • Wigeogis GmbH • Gaststätte Keferloher • Autovertrieb Nord • Aktiv Markt Yilmaz • Christian Dimaratos • Poststüberl • Cafe Sports Bar Live • Autoventa-Khachab • ChinaMed GmbH • Auto Leopard • RS Röhren & Stahlhandels GmbH • Dr. Cluj-Napoca & A. Mahdi-Joest • Domenico Di Paola GmbH • Papierverarbeitungs Service Chronos • Gaststätte Schachner Hof • Griech.-Rest. Poseidon • Thai Magie • Café Barak Talat • Rist. La Villette • Dr. A. Popescu • Fratelli Lombardo GmbH • Locarno Hotelb. GmbH • Roberto M. Khatami • Nurhayat Urcan • Pils Pub Pinte • Bigmouthmedia • Mikado Nostra Handels GmbH • Glockenbike • Christos Larisis • La Belle Cusine • Iliana Pergani • **Murnau:** Marien-Apotheke • **Nassenfels:** Dr. O. Adoniou • **Nersingen:** Rist. La Rustica • **Neuburg a. d. Donau:** Enis Döner Produkte • A & S Automobile • Auto-Edi • Voilà • **Neuenbürg:** Dr. A. Dittrich • Dr. N. Tervooren • Steffen Müller • Klaus Müller GmbH • **Neufahrn:** Dr. E. Wolf • **Neu-Isenburg:** Eiscafe Martini • Kronen-Apotheke • **Neumarkt:** Norbert Winner • **Neusäß:** Mi Amo • **Neuss:** Cafe Firat-Mugdat Güner • Türkisch-Deutscher Integrationsverein • Dr. R. Zaki • **Neustadt a. d. Donau:** Rist. Da Carmela • **Neustadt:** Rist. It. Da Botticelli • Cafe-Bistro Barbarossa • **Neutraubling:** Atlas Market • **Neu-Ulm:** Walter Schachschatl • Dr. M. Zimmermann & N. Boer • **Neuwied:** Drs. S. Albioke & J. Dogruel • **Niederaula:** Manuel Kranaster • **Nördlingen:** Spielwaren-Möhne • Müller's Bettenland • Dr. E. Müller • Drs. K. & C.-M. Böckh • China-Rest. Shanghai • **Northeim:** China-Rest. Dynastic • **Nossen:** Adler Apotheke • **Nürnberg:** Dr. R. Weber • Kath. Pfarramt Hlg. Familie • Piknik Pide 2 • Satir Market • Rist. Romano • Sultan Döner • Kfz Canbay • Prentes Imbiss • Nour Pour Jouybari Ali Anbar • Serail Warenhandelsges. mbH • Italy Hair Alessandro • Asia Mekong • Hamed Amien Didar • Mohammad Afzal • Hubertus Apotheke • Asia Giang • Al Bogdadi • TeleCallShop • ACM-Auto Centrum Mögeldorf • Cucina Italiana Rossini • Obst & Gemüse Mango • Burak Textil • Rest. Schloß Bismarck • Eleni Kasfiki-Skarlatos • Hong Kong Store • Boutique Can & Can • Riadh Ibrahim-Chudoba • Passion Reisen GmbH • Globus Trading Group GmbH • Haru Shusi Bar • Vecchia Osteria • Logistiki GdbR • Auto Akman • Can Supermarkt • Antonio De Simone • Gaststätte Baban • Piruthiga Jewellery • Swetlana Saibel • M & M Buchhaltungsbüro • Academy • Dr. Z. Csapo • Auto Mesbah • Bistro-Cafe Mexx • Bosporus Verein • Meftuni Güngör • Goran Malusic • Tuk-Tuk • Dilan Markt • Rist. Pizzeria Portofino • Japan-Rest. Osaka • Dr. I. Baloglu • Rest. Il Gallo • Ciao Gast. Betriebs GmbH • Arian Reisen • Online Nürnberg • Autolackiererei Belkir • Laufamholzer Obst & Gemüse • Auto Hotaman • Christopoulos & Pappas • Pizzahaus Euphrat • Morgenland GmbH • Rest. Filiz Döner Kebabhaus • Imbiss Grüne Papaya • PDI Premier Devices Germany GmbH • Shapla • VS-Automobile • Verein Pazarcik • **Oberhaching:** Dr. H. Grentzenberg • **Oberschweinbach:** Dr. O. Seitz • **Ochsenfurt:** Dr. M. Franke • **Oer:** Rest. Giebelhof • G. J. Sarem • Saloniki • **ettingen:** Dr. M. Wiedemann-Volk • **Offenbach:** Billard Bistro Majid • Dr. M. Serbetcioglu • Park-Hotel • **Offenburg:** Topal das Kebap Haus • **Olching:** Friseursalon Rosi Bauer • **Ostfildern:** Julmi GmbH • **Ostheim:** Rist. Pizzeria Roma • **Östringen:** Euro-Foto • **Paderborn:** Dr. M. Bittner • **Passau:** Dr. Meissner • Dr. H. Brandl • Dr. W. Ullmann • **Peißenberg:** Metzgerei K. Wandinger • Multi Market • Erika Huber • **Peiting:** Dr. K. Kostenzer • Gigla Estetic • Rosenbuchhandlung • Anna-Maria Strauß • Salon Karolin • Onat Döner Kebap • **Penig:** Pressezentrum Leonhardt • Dr. M. Wagner • **Penzberg:** Dr. A. Buchner • Media World • Angelika Schmuck - Media World • Rist. Pizzeria Antica Rimini • **Peutenhausen:** Harry Matschina • **Pfaffenhofen:** Linden Apotheke • Rest. Olympia • Auto Zentrum PAF • Rest. BanThai-Sushi Bar • Partner Automob • **Pfarrkirchen:** Naturheilpraxis Gödert-Müller • Maja Esswein • **Pforzheim:** Drs. L. & V. Schora • Cafe-Bistro Troc • Werner Noack • Jutta Leipert • Herb Schmuck • Drs. L. & V. Schora • Eis Cafe Rialto • Theatro La Fenice • AC Auto Check • Rest. Pizzeria Bei Mario • Ayasse J. Tabakhaus • Cakir-Spielothek • Casablanca Dance Club • Tipico Sportwetten • Yasmins Atelier • **Pfronten:** Evang.-Luth. Pfarramt Auferstehungskirche • **Pirmasens:** Eiscafe Venezia • **Plattling:** Dr. E. Brucker • Dr. E. Brucker • **Plüdershausen:** Pinar Kebap • **Prien:** Drs. K. Lange & Zanier • Drs. K. Lange & Zanier • **Radebeul:** Lajos Bessenyei, Zahnrarzt • **Rain:** Drs. P. & E. Groß • **Rastatt:** Drs. E. & S. Veiel

Wir unterstützen die Aktion

Sport gegen Gewalt & Drogen



Rudi Völler und Emre Dogan

Infos unter: www.kmdd.de

**KEINE
MACHT DEN
DROGEN**

WIR DANKEN DER POLIZEI FÜR IHREN KAMPF GEGEN DIE DROGENKRIMINALITÄT

Rastatt: Dr. S. Gwosdz • Fahrschule Girsig • Hans Kuhn • Hans-D. Leitner • Kölml Fleischwaren • Drs. E. & S. Veiel • Schuh Schnell Service Finelli • Günes • Communication Center • **Recklinghausen:** Malu Cantzen • A. Osman • Gallicchio GmbH • A. Osman • **Regensburg:** E. S. Eschtehardi • Gaststätte Viet Thai • Cafe-Bar-Lounge Le Mura • Nurettin Keles • Nayir Supermarkt • Dr. Bihzad Salih-Ali • RA Adan Sen • Der Griech R. Urbanskj • Rist. Pizzeria Antica Mola • Nails by Jasmina & Friends • Rist. Nino Verso • Haar em Studio • Rist. Pizzeria Taormina • G & R GmbH • Aristidis Grigorakakis • Shisha Cafe Alibaba • Cafe Habibi-Shisha • Thai Rest. Bambus Garten • Petit Fleur GmbH • **Regensburg:** Anatolischer Musikverein e.V • Dr. M. Amro • Alba Döner Kebap • **Remchingen:** Eiscafe Cosma • **Remscheid:** Friseursalon Side Metin Güslü • **Reutlingen:** RA Hamide Yüce • Gutsidis & Joas • Rest. Goldenes Dreieck • Rest. El Greco • Cafe Linie 1 • Universum Play L.t.d. • **Rochlitz:** Merkur-Aothek • **Rödermark:** Pizzeria Piccolo • **Röhrsdorf:** Susanne Rösch • **Rosenheim:** Dr. J. Schenck • Dr. J. Schenck • Malika Artistes-Coiffeurs • Caffé Bistro Del Corso • Rist. La Gondola • Rest. Akropolis • **Roth:** Acura Praxisklinik • OLGA Mini-Markt • Marrakesch Bistro • Griech.-Rest. Zum Zeppelin • Gaststätte Jägerheim • Dr P. Arpad • **Rothenburg:** Drs. M & C. Kartak • **Röthlein:** Theo De Jong • **Ruderting:** Dr. G. H. Nistor • Dr. G. H. Nistor • **Rüsselsheim:** Dr. H. Guidfar • **Saarbrücken:** Cristina Saljo-Rossi • Diner Pizza & Pasta • Eis-Cafe Cappuccino • Kuriosa & Antik L. Ebrahimzadeh • RA Francesco Sanna • Rest Dalmacija • Dr. A. Turai • Pizza Per Tutti • Eiscafe Venezia • Susanne Da Ros • **Sachsenkam:** Ulrich Haushofer • **Sankt Augustin:** Ulrich Schwab • **Schefflitz:** Dr. Ch. Schumm • **Scheyern:** China-Rest. Wang Haus • **Schnaittach:** Karabag • **Schneeberg:** Drs. M. & K. Tizieni • **Schömberg:** Bilder Schmiede • Edeka Aktiv-Markt Eitel • Roland Keppler • **Schönau:** Caffee Bistro Da Noi • **Schongau:** Dr. St. Haselwarter • Sonnen-Apotheke • **Schrobenhausen:** Dr. S. Schwertfirm-Beer • Gasthaus Natzer • Videodrome • Yürekli Car-Cleanic • Yigit & Imes Car • **Schwabach:** Eiscafe Venezia • **Schwendorf:** Ali Fadel • **Schwarzheide:** U. Bethge • **Schweinfurt:** Eiscafe Cortina • Eiscafe Natalino • Dr. G. Razinskas • Rest. Zum Raben • Suat's Bistro • **Schweitenkirchen:** Dr. H. Grätz • **Sebnitz:** Annelie Hübler • **Seeshaupt:** Rado Firoiu • **Sindelfingen:** Michaela Hack • Gasthof Hotel Post • Onur Reisebüro & Juwelier • Evrem Kebap • **Solingen:** Peter Jetzki • **Sömmerna:** Dr. G. Polivka • Pamukkale 2 • **Stadt Wehlen:** Hotel Cafe Richter • **Stadtthagen:** Dr. W. Muth • Karl-Heinz Beckert • Dr. M. Kabbani • China-Rest. Jasmin • Keban Frischmarkt • **Stein:** Die Haarschneider • **Stuttgart:** Danielas Kiosk • Nicole Hildenbrand • CHI Cosmetics • Cafe Thessaloniki • Auto Station Milan • China-Rest. Orchidee • Pirruntha Silk House • Cafe Bar Gecko • Pizzeria Onofrio Scibelli • Ambassador Sportwetten • Rest. Kühler Krug • Cafe Evelina • Nazar Hair & Nails • Dönerix • FSS COM • Döner Paradies • 4a Architekten GmbH • Game Center IOX • Istanbul Kebap • **Sulzbach:** Ewald Malerfachbetrieb • Ewald Malerfachbetrieb • **Sulzdorf:** Gasthaus Krone • **Sulzfeld:** Kiosk am Badesee • **Tauberbischofsheim:** Dr. B. Kocab • **Taufkirchen:** Dr. G. Polley • Silvia Pichl • **Tegernheim:** Heidi Federl • Dr. W. Heinz • Eis Boutique Azzurro • Peter Majcik • **Tegernsee:** Dr. Chr. Gollé • **Thallwitz:** Vet-Groom • **Thannhausen:** Kath. Stadtspfarramt Maria Himmelfahrt • **Traunreut:** Caffe-Osteria Rosso • Trattoria Italiana • **Traunstein:** Salon Inat • **Treuchtlingen:** Autohaus Foldyna • **Trier:** Dior GmbH • **Troisdorf:** Evgeni Lemkine • **Trostberg:** Pizzeria-Trattoria Salento • **Tutting:** Alex Zink • **Ulm:** Cafe Wintergarten • Rudolf Förg • Dr. K. Erdal • Dr K. Younossi • Dr. M. Pascu-Gherbon • Dogan Juwelier • **Unterschleißheim:** Eis Cafe Celino • **Untersteinach:** Gem. Untersteinach • **Unterwössen:** Thomas Färninger • Pension Anschuster-Stüberl • **Vaihingen:** Schuh-Weimann • Eiscafe Venezia • Stevo Zbiljski • **Valley:** Mühltauer Kühlhausbetriebs-GmbH • **Veitsbronn:** Dr. D. Popa • **Viechtach:** Dr. H. Hauner • **Waiblingen:** Goldschmiede Weinbrecht • J. Spachmann • Bellini Bar • Cafe Bar-Per Du • **Waldkraiburg:** Günther Küllstädt • Drs. H. F. Heiml & Ch. Herbst • Gabriela Gutowski • RA Udo Kesselgruber • Gabriela Gutowski • Haarstudio Pierina • Dr. Reda Agha • **Wasserburg:** Dr. F. Huber • Dr. F. Huber • **Wassertrüdingen:** Drs. W. Stiasny & M. Dippon • **Weilheim:** Fordermair KG • **Weimar:** Rest. Indian Palace • **Weissenhorn:** Isabella Riester-Bilger • **Wendelstein:** Der Kleine Grieche • **Wernau:** Bistro-Cafe City • **Westerland:** Dr. D. Imberger • **Wetter:** Dr. A. Krisp • **Wiesbaden:** Dr. J. Lehmann • Dr. J. Lehmann • **Wiesloch:** Eiscafe Pellegrin • **Wolfsecken:** Pizzeria To Go • **Wolfsburg:** Dr. S. Abbara-Oubari • **Wollbach:** Rist. Pizzeria La Sciotto • **Wolnzach:** China-Rest. Sonnengarten • **Wörth am Rhein:** Istanbul Market • Rist. Pizzeria Nuovo a Tre • Fidan Markt • **Wörth:** Car-Glanz • Rest.-Pizzeria Marini • **Wunsiedel:** Dr. C. Pohl • **Wuppertal:** Club Arena e. V. • Turan Lebensmittel • **Würzburg:** Drs. J. Bussmann & P. Jachimcza • Dr. H.-D. Lang • Dr. P. Nedwidek • Dr. P. Nedwidek • **Zehdenick:** Apotheke an der Post • **Zirndorf:** Bollmann Druck GmbH • Dr. F. Sternhardt • Dr. F. Sternhardt • **Zückshut:** Gasthof Rieneck •

SPONSOREN AUS ÖSTERREICH:

Achenkirch: Bäckerei-Cafe Adler GmbH • **Attnang:** Autohaus Thallinger • **Attnang:** Inocon Technologie GmbH • WSP Platzer GmbH • China Rest Happy Chinese • Tritronix GmbH • **Bad Häring:** G & K Hair Session • Gasthof-Rest. Schermer • Glas & Deko C. Winner • Gärtnerei J. Egger • Belfin • Hotel Thaler • Sägewerk Strasser • Thomas Egger • **Bad Leonfelden:** Rudolf Kral • Pfarramt Bad Leonfelden • **Brixen im Thale:** Cafe Central • Johann Niederkoferl • Treff • Bio-Direkt K. Perlinger GmbH • Cafe Heidi • Gasthof Brixnerwirt • Raiffeisenbank • **Ebbs:** Matthias Steinbacher • **Ellmau:** Cafe Monika • Cafe Pub Memory • Hotel Hochfilzer • Chic mit Haunold • Souvenir Jochum • **Graz:** Christa Schnuderl • Foto Studio S. Grün • Apotheke Zum Grünen Kreuz • China-Rest. City Garden • Frisör Lorin • **Hopfgarten:** Pfarramt Hopfgarten • **Innsbruck:** Nemati's Pizza • **Jenbach:** Anneliese Stüber • Dekanatspfarramt Fügen-Jenbach • Handytyme GmbH • **Kirchbichl:** Kath. Pfarramt • Gemeindeamt Kirchbichl • Raiffeisenbank Wörgl-Kufstein • **Kirchberg:** Pletzer & Partner OEG • Ephesus Imbiss • Gem. Kirchberg • **Kitzbühel:** Josef Egger KEG • Konrad Burkia • Cafe Kitz • Cafe Praxmar GmbH • Cafe-Bistro Hummer • Dr. B. Sachs • Dr. F. Roithinger • Dr. G. Eichbauer-Strum • Dr. J. Manzl • Dr. M. Koprowski • Dr. S Kövesdi • Drs. Fuchs-Martschitz & Bauder • Schuhe & Sport Etz • Frisör Haargenau • Horst Egger • Huber Fleischhauerei-Selcherei • Pascha GmbH • Rae Dr. H. Schmiedt & Mag. M. Waldstätten • Rest. Zinnkrug • Rosen Apotheke • Wirtschaftstreuhand- & Beratungsges. mbH • Hotel Maria Theresa GmbH & Co. KG • **Klosterneuburg:** Apotheke zur hlg. Agnes • **Korneuburg:** China Rest. Bambusgarten • Mag. Werner Kilian • **Kufstein:** Blumen Althaler • Chwalla Kleiderreinigungs Ges.mbH • Dr. E. Genser-Krimbacher • Dr. F. Gundolf • Josef Strillinger • Rest. Villa Maslanco • DMH GmbH • Dr. G. Henkel • Dr. H. Friedrich • Dr. H. Neuschmid • Dr. H. Pick • Dr. J. Stadlmann • König GmbH • Park-Cafe • Wirtschaftstreuhand Steuerber. GmbH • Drs. E. Lentner & A. Böhm • **Lambach:** Dr. H. Achleitner • Dr. I. Süßenbacher • **Leonding:** Kaiten Asia • **Liezen:** Dr. R. Lautner • Drs. Kanzian & Waltner • Star's Pizza-Kebap • **Linz:** Bio-Light Handels GmbH • Der kleine Dekorladen • Bektas KEG • Stadtpfarrei Don Bosco • **Maurach:** Quelle Shop • Rest. Jodlerwirt • Happy Shopping • WEX KEG • **Mondsee:** Rest. Leitnerbräu • **Pasching:** Gastro Italia GmbH • Kontiki Pattaya Rest. GmbH • **Salzburg:** Saran Essbar • Dr. W. Teufelberger • Schebor Stahl- u. Metallwaren • Teppichhaus Stehno • Filum • Mesgarzadeh GmbH • Aglassinger & Partner OEG • Cafe Getreidegasse • Gudrun Leitner Cosmeticco • **Scheffau:** Esso Snack & Shop • **Schwanenstadt:** Mühlleitner & Krätschmer GmbH • Cantina Bar Laredo • **Schwoich:** Cafe Tirol • Funktechnik Seissl • Hermann Schuler KG • Peter Bichler • Spar Markt • Gemeinde Schwoich • **St. Johann:** Bistro Seisl • Biss Angelcenter • Brigitte Totschnig • Hofer GmbH & Co. KEG • Spielwaren Sinngrün • Apotheke Zum Wilden Kaiser • Dr. E. Aufschnaiter MAS • Dr. E. Laschka-Kloiber • Dr. H. Rogenhofer • Dr. M. Sandbichler • Dr. V. Bohanes • Dr. W. Bodner • E. b. Dekanatspfarramt • Eiscafe Da Vito • Eiscafe Venezia • Franz Seiwald • Gasthof Bären • Gasthof Mauth • Kosmetik Institut Gabriele Paas • La Linea • Picknick Filiz KEG • Theodor Rapatz - Allianz Versicherungen • **St. Pölten:** Anto Petrovic • Anto Petrovic • **Stockerau:** Maria Groiss • Maria Kroiss • China Rest. Gu You-Jun Ges.mbH • Dulai Abdulazis • Karin Vogel • Dr. A. Wagner • China Rest. Sinohaus • **Traun:** Call-Center • Dr. M. Stock • Kath. Stadtspfarramt • **Vösendorf:** Rest Türkis • **Westendorf:** Josef Kiederer GmbH • Adler Souvenir • Gem. Westendorf • Johann Stöckl GesmbH & Co. KG • Pfarramt Westendorf • Raiffeisenbank Westendorf • **Wien:** Dr. D. Koristka • Wist Dkfm. Weinhäupel Steuer KEG • Billy's Bones Irish Pub • Cadiz Tapas Bar • Klaus Leberbauer • Telephon Discount • Franz Fischer • Mehrzad Lackinger • Billroth-Apotheke • Ihre Textilpflege Klaus • **Wörgl:** Blumen Rupprechter • Handy & Call Shop Gülcen • Dr. M. Riedl • Boutique New Line • Video Treff • Dr. M. Ottenthal • Dr. Th. Lechner-Schoner • Th. Schulte-Holtey •

ges Video führte er die Teilnehmer eindrucksvoll, aber auch erschreckend in das Thema ein, denn es wurden Szenen aus internationalen Fußballspielen gezeigt, in denen die absichtliche Gewalt gegen den Gegenspieler das vorherrschende Thema war, wobei insbesondere die Szene, in der ein bereits am Boden liegender Spieler durch einen absichtlichen Fußtritt gegen den Kopf das Auditorium vor Schrecken aufstöhnen ließ. Auch wenn deutlich wurde, dass Jacques Antenen diese Gewalt verurteilte, konnte er nicht umhin zuzugeben, dass die UEFA bei Verhängung ihrer Strafen an Grenzen stoße, denn wenn sie zu drakonisch ausfielen, wäre die Frage des Berufsverbots für Spieler berührt, und deshalb müsse die UEFA trotz aller Härte bei der Bestrafung solcher fehlbaren Spieler immer auch ein Limit im Auge haben, um sich nicht dem Vorwurf der Vereine auszusetzen, durch die Dauer der Strafe tatsächlich Berufsverbote auszusprechen. Zudem verwies Jacques Antenen darauf, dass es ein Anliegen der UEFA sei zu vermeiden, dass die betroffenen Sportler, sei es der Verletzte oder der regelwidrig Handelnde, die ordentlichen Gerichte anrufen, um zu ihrem Recht zu kommen. Er vertrat die Auffassung, dass alles das, was auf dem Sportplatz passiere, vor den Sportgerichten abschließend entschieden werden müsse.

„Das Internationale Olympische Komitee, der Sport und die Polizei“

war das Thema des Generalsekretärs des IOC, Urs Lacotte. Er sprach für Jacques Rogge, den Präsidenten des IOC, der zur selben Zeit in Peking war. Eingangs dankte Urs Lacotte der Polizei für ihren Einsatz an allen Einsatzorten der Welt zum Wohle des Sports. Dann beleuchtete er zunächst die vielfältigen Wechsel, die der Sport und damit auch die polizeilichen Aktivitäten seit dem Attentat während der Olympischen Spiele 1972 in München erfahren hat. Er verwies auf die Boykotte, die es während der Olympischen Spiele 1976 in Montreal wegen der Apartheidspolitik Südafrikas und 1980 in Moskau sowie 1984 in Los Angeles wegen der Besetzung Afghanistans gegeben habe. Er wies auf die verschiedenen terroristischen An-

tations when imposing its penalties, since there was the issue of professional disqualification that would arise if the penalties were too draconian, which was why UEFA, despite its efforts to impose the most severe punishment for players at fault, always had to take into account that there was a limit to prevent the clubs from accusing the organisation of having actually imposed professional disqualifications due to the duration of the penalty. Furthermore, Jacques Antenen underlined that it was a concern of UEFA to prevent the affected sportsmen and –women, no matter whether they represented the injured party or the malefactor, from appealing to the ordinary courts for dispensation of justice. In his opinion, the respective sports tribunals should finally deal with all matters pertaining to the sports ground.

„The International Olympic Committee, sport and the police“

did the IOC Secretary General, Urs Lacotte, cover the topic. He was standing in for Jacques Rogge, President of the IOC, who was unable to attend since he visited Beijing at the same time. Urs Lacotte started by thanking the police for their work performed at all venues worldwide for the benefit of sport. Then he discussed the various changes and transformations sport and, as a consequence, police activities had undergone since the terrorist attack committed during the 1972 Olympic Games in Munich. He mentioned the boycotts that had been imposed during the 1976 Olympic Games in Montreal due to South Africa's policy of apartheid as well as in Moscow back in 1980 and in Los Angeles in 1984 on account of the occupation of Afghanistan. He pointed to the various terrorist attacks of the past decades and the fall of the Berlin Wall, events that have not only had a lasting impact on sport, but also on policing.

Taking the example of the 2004 Olympic Games in Athens, the first Games after the Schengen Agreement had taken effect, Urs Lacotte elaborated on the security measures taken on the occasion of these Games and

les règles, n'en appellent aux tribunaux ordinaires pour faire valoir leurs droits. Selon lui, tout ce qui se passe sur le terrain de sport doit être en fin de compte décidé devant les tribunaux sportifs.

Le Secrétaire général du CIO, Urs Lacotte, s'est intéressé au thème :

«Le Comité Olympique International, le sport et la police»

s'exprimant au nom de Jacques Rogge, Président du CIO, en déplacement à Pékin. Urs Lacotte a tout d'abord remercié la police de ses interventions en faveur du sport dans tous les endroits du monde. Puis il a mis en lumière les diverses mutations que le sport et, donc, les activités policières ont connues depuis l'attentat des Jeux Olympiques de Munich en 1972. Il a rappelé les boycotts des Jeux Olympiques de 1976 à Montréal contre la politique d'apartheid de l'Afrique du Sud et en 1980 à Moscou ainsi qu'en 1982 à Los Angeles contre l'occupation de l'Afghanistan. Il a évoqué également les différents attentats terroristes des dernières décennies et la chute du Mur de Berlin, autant d'événements qui ont influencé durablement non seulement le sport, mais aussi le travail de la police.

À l'exemple des Jeux Olympiques d'Athènes en 2004, premiers jeux organisés après l'entrée en vigueur de l'Accord de Schengen, Urs Lacotte a ensuite expliqué l'ampleur des mesures de sécurité prises à l'occasion de ces jeux et résumé les enseignements tirés à Athènes : l'intégration de tous les acteurs est un préalable indispensable au succès, les contacts entre tous les acteurs en matière de renseignements sont indispensables pour surmonter les crises, seul un personnel bien formé et motivé peut garantir le succès.

Le Secrétaire général du CIO a ensuite expliqué l'importance du sport pour la société, soulignant que le sport faisait partie de notre culture et de notre éducation, elles-mêmes racines de notre épanouissement. Il a qualifié le sport de droit fondamental et attiré l'atten-



Jacques Antenen



Urs Lacotte

schläge in den letzten Jahrzehnten und auf den Fall der Berliner Mauer hin, alles Geschehnisse, die nicht nur den Sport, sondern auch die Arbeit der Polizei nachhaltig beeinflusst haben.

Am Beispiel der Olympischen Spiele 2004 in Athen, die die ersten nach Inkrafttreten des Schengener Abkommens waren, erläuterte Urs Lacotte anschließend den Umfang der Sicherheitsmaßnahmen, die aus Anlass dieser Spiele getroffen worden waren, und fasste die Lehren zusammen, die man aus Athen gezogen habe :

Die Integration aller Beteiligten ist unabdingbare Voraussetzung für den Erfolg.

Die nachrichtendienstliche Verbindung aller Beteiligten ist zur Krisenbewältigung unabdingbar.

Nur gut geschultes und motiviertes Personal kann den Erfolg gewährleisten.

Anschließend erläuterte der IOC-Generalsekretär die Bedeutung des Sports für die Gesellschaft und wies zunächst darauf hin, dass der Sport ein Teil unserer Kultur und Bildung sei, die wiederum Wurzeln unserer Entwicklung seien. Er bezeichnete Sport als ein Menschenrecht und wies auf die friedensstiftende Funktion des Sports hin. Dies bedinge, dass gerade Kindern der Sport nahe gebracht werden müsse, damit sie diese Art von Bildung erleben und sich weiterentwickeln können. Deshalb gab es bei den Winterspielen 2006 in Turin in Zusammenarbeit mit den Vereinten Nationen ein Olympisches Erziehungsprogramm für Kinder, das auch 2008 in Peking angeboten wird. Urs Lacotte unterstrich, dass auch der Frauensport weiter gefördert werden müsse und wies auf die Webseite www.olympia.org hin. Er schloss mit dem Fazit: „Sport ist Bildung und deshalb unabdingbar in der Welt !“

Am Abend fand dann auf Einladung des IOC das Abendessen in einem der großen Museumsräume statt, und es war fürwahr ein erhebendes Erlebnis für alle Teilnehmer, inmitten der Zeugnisse olympischer Spiele seit 1896 sitzen zu können.

Hooliganismus

Widerspruch bei Polizeibeamten war gewollt, als am anderen Morgen Professor Dominique Bodin, Soziologe an der Universität in Rennes in Frankreich, zum Paradoxem im Sport, nämlich den zügellosen Emotionen und der sozialen Kontrolle, sprach.

Ausgehend von seinen Grundthesen als Gründer für den Sport, nämlich dass die Gewalttätigkeiten in der Gesellschaft unter Kontrolle gebracht werden sollen, Normen, die in der Gesellschaft Anwendung finden, sich auch durch die Ausübung des Sports angeeignet werden sollen, und durch den Sport ein Raum geschaffen wird, in dem Emotionen gezeigt werden können, die nur in diesem Raum geduldet werden, konfrontierte er die Teilnehmer mit seiner Feststellung, dass der Hooliganismus kein Verbrechen, sondern für die Per-

summed up the lessons learned from Athens : Integrating all parties involved is an indispensable prerequisite for success.

For the purpose of crisis management, it is imperative that the intelligence services of all parties involved are linked.

Only well-trained and motivated staff can be a guarantor of success.

Subsequently, the ICO Secretary General explained the meaning of sport for society, pointing out that sport formed part and parcel of our culture and education, which were the bedrock of our evolution. He underlined that sport was a human right, emphasising the peacemaking function of sport. Therefore, it was of particular importance to get children acquainted with sport to let them experience this kind of education for furthering their personal development. As a consequence, an Olympic Education Program for children was

staged in cooperation with the United Nations during the 2006 Winter Games in Turin, a scheme that would also be offered in Beijing in 2008. Pointing to the www.olympia.org website, Urs Lacotte underscored that female sport required further support. He ended by drawing the following conclusion: „Sport is education and, thus, indispensable for the world“.

In the evening, the IOC had extended an invitation to have dinner in one of the large halls of the museum. It turned out to be an impressive event, as all those present were able to take their meal amidst Olympic Games relics collected since 1896.

Hooliganism

Disagreement on the part of police officers was anticipated and requested, when Professor Dominique Bodin, sociologist at the University of Rennes in France, gave a lecture on the paradox of sport, i.e. unbridled emotions versus social control. Based on his fundamental assumptions stating the following reasons for engaging in sport, namely that violence in society is to be curbed, social standards are also to be acquired by exercising sport and sport creates a space in which it is possible to display emotions that are only tolerated in that particular environment, he confronted the participants by stating that hooliganism was not a crime, but fun to the individuals

tion sur la fonction génératrice de paix du sport. Il est donc nécessaire de faire connaître le sport en particulier aux enfants pour que ceux-ci découvrent ce type d'éducation et puissent évoluer. En coopération avec les Nations Unies, on a ainsi proposé aux Jeux d'hiver 2006 à Turin un Programme d'Éducation Olympique pour les enfants, que l'on réitérera d'ailleurs à Pékin en 2008. Urs Lacotte a souligné combien il était important de continuer à encourager le sport féminin et a renvoyé au site Internet www.olympia.org. En conclusion, il a déclaré : « Le sport est l'éducation et, de ce fait, indispensable dans le monde ! »

Lors du dîner organisé sur invitation du CIO dans l'une des grandes salles du musée, il a été à vrai dire un honneur tout particulier pour tous les participants d'être entourés d'autant de témoignages de l'histoire des Jeux olympiques depuis 1896.



Ein großer Teil des Organisationskomitees
Most of organization committee
La plupart des membres du comité d'organisation

Hooliganisme

Lorsque, le lendemain, le professeur Dominique Bodin, sociologue à l'Université de Rennes en France, a abordé le thème des paradoxes du sport, à savoir les émotions débridées et le contrôle social, il était clair que le veto des policiers ne se ferait pas attendre.

Partant de ses thèses fondamentales comme motifs pour le sport, à savoir que les actes de violence dans la société doivent être mis sous contrôle, l'on doit aussi s'approprier par l'exercice du sport les normes qui trouvent application dans la société et qu'à travers du sport, on crée un espace où des émotions peuvent être montrées, lesquelles ne sont tolérées que dans cet espace, il a confronté les participants à un constat : le hooliganisme ne serait pas un crime pour les personnes qui le pratiquent, mais un plaisir. Et il a posé la question : « Si le sport

sonen, die es tun, ein Vergnügen sei. Und er stellte die Frage: „Wenn der Sport ein Fest sein soll, warum muss man es dann so stark absichern?“

Bodin, der zu Studienzwecken zwei Jahre mit Hooligans in Marseille lebte und darauf verwies, dass der Hooliganismus ein uraltes Problem sei - Tacitus berichtete über den ersten Fall aus dem Jahr 59 in Pompeji - klagte darüber, dass es kein europaweites Präventionskonzept gegen den Hooliganismus gäbe, wofür jedoch nicht die Polizisten, sondern die Politiker verantwortlich seien. Schließlich gehöre die Gewalt (auch) zur Verwirklichung des Menschen und es sei Aufgabe der Politik, dieser Gewalt angemessen zu begegnen. Schließlich verwies Bodin darauf, dass die bei Fußballspielen übliche Fan-Trennung nicht automatisch auch in anderen Sportarten üblich sei und es dort keine Schwierigkeiten gäbe. Außerdem sei der Hooliganismus kein ausschließliches Problem des Fußballs, sondern auch in anderen Sportarten festzustellen. Er verwies in diesem Zusammenhang auf den Basketball in Griechenland, Kriicket in Indien und Wasserball in Serbien. Mit der Feststellung, dass die meisten Hooligans im „normalen“ Leben ganz normale Menschen seien, konnte er die anwesenden Polizeibeamten nicht wirklich trösten. Abschließend kritisierte Bodin die Rolle der Medien im Zusammenhang mit dem Hooliganismus, weil sie dieser Erscheinung das Schaufenster gäben, und seine Kritik gipfelte in dem Satz: „Der Fußball tötet niemanden, aber die Medien schon.“

committing it. Furthermore, he was asking: "If sport is supposed to be a festival, then why is it necessary to take so many security measures?

Bodin, who lived together with hooligans in Marseille for twenty-four months for study purposes, mentioned that hooliganism was a problem as old as the hills – Tacitus reported on the first case dating back to the year 59 in Pompeii – and he complained about the fact that there was no Europe-wide concept to prevent hooliganism, adding that this was not the fault of the police, but of the politicians. After all, violence was (also) part of human self-fulfilment and it was up to the politicians to counter this violence in an appropriate way. Finally, Bodin emphasised that the separation of supporters that usually takes place on the occasion of football matches was not customary in other types of sport where there were not problems. Apart from that, hooliganism was not an exclusively football-related problem, but was also perceivable in other types of sport. In this context, he referred to basketball in Greece, cricket in India and water polo in Serbia. However, his statement that the majority of hooligans were normal people in everyday life was no real consolation to the police officers present. In conclusion, he criticised the role played by the media in connection with hooliganism, as they provided the public platform for this phenomenon, and his criticism culminated in the following sentence: „Football does not kill anybody, but the media do“.

doit être une fête, pourquoi doit-on déployer autant d'efforts pour le sécuriser ? »

Dominique Bodin, qui a vécu deux ans avec des hooligans à Marseille à des fins d'étude et a rappelé que le hooliganisme était un problème très ancien (Tacite rendit compte du premier cas en l'an 59 à Pompéi), s'est plaint qu'il n'existe pas de concept préventif à l'échelle européenne contre le hooliganisme, ce dont les policiers ne seraient pas responsables, mais bel et bien les hommes politiques. La violence ferait en fin de compte (aussi) partie de la réalisation de l'homme et une tâche de la politique serait donc de traiter cette violence en conséquence. Dominique Bodin a finalement fait remarquer que la séparation des fans courante lors des matches de football ne serait pas systématique dans d'autres disciplines sportives et que cela causerait des difficultés. Le hooliganisme ne serait par ailleurs pas un problème exclusif au football, mais concerne également d'autres disciplines sportives. Dans ce contexte, il a renvoyé au basket-ball en Grèce, au cricket en Inde et au water-polo en Serbie. Son constat selon lequel, dans la vie « normale », la plupart des hooligans seraient des personnes tout à fait normales n'a pas vraiment été une consolation pour les policiers présents. En conclusion, Dominique Bodin a critiqué le rôle des médias dans le contexte du hooliganisme, car ceux-ci donneraient à ce phénomène sa « vitrine », une critique qui a atteint son apogée dans la phrase : « Le football ne tue personne, mais les médias, si. »



Dominique Bodin



Jacques Wullschleger

Das konnte natürlich Jacques Wullschleger, Journalist bei der Zeitung „Le Matin“ bei der abschließenden Podiumsdiskussion, an der alle Referenten teilnahmen, nicht unwidersprochen lassen. Er verwies darauf, dass die Öffentlichkeit einen Anspruch darauf habe, auch über die Auswirkungen des Hooliganismus informiert zu werden, räumte aber ein, dass die Art der Berichterstattung in dem einen und anderen Fall sicher auch Anlass zu Kritik geben könne.

Of course Jacques Wullschleger, a journalist with the „Le Matin“ paper, could not let this statement go unchallenged during the final panel discussion, which included all speakers. He underscored that the general public had a right to be informed about the fallout from hooliganism, conceding that the chosen type of coverage might give rise to criticism now and again.

Jacques Wullschleger, journaliste au Matin, ne pouvait laisser cette phrase sans commentaire. Pendant le débat public consécutif auquel ont participé tous les conférenciers, il a fait remarquer que l'opinion publique avait le droit d'être informée également sur les répercussions du hooliganisme, mais a concédé que certains types de reportage pouvaient, dans l'un ou l'autre cas, donner aussi matière à critique.

Podiumsdiskussion zum Abschluss

Während der Podiumsdiskussion wurden zahlreiche Fragen aus dem Kreis der Teilnehmer gestellt, durch die einzelne Positionen der Referenten kritisch hinterfragt wurden, ohne dass es in jedem Fall eine Übereinstimmung in den Meinungen gab, was aber angesichts mancher theoretischer Auffassungen im Vergleich zu den praktischen Erfahrungen der Polizeien in Europa nicht zu erwarten war. Wesentlich war und von den Teilnehmern immer wieder hervorgehoben, dass durch diese Sportkonferenz die Möglichkeit geboten wurde, Erfahrungen auszutauschen, andere Meinungen zu hören und neue Erkenntnisse zu gewinnen.

Die Verbundenheit mit der USPE zeigte nicht nur das IOC, sondern auch die UEFA und die EHF.(European Handball Federation) Mit Rainer Eberle, dem Repräsentanten der UEFA, und Jan Tuik, dem Vizepräsidenten des Europäischen Handballverbandes, nahmen zwei hochrangige Vertreter zweier europäischer Spitzenverbände durchgehend an der Konferenz teil und zeigten damit ihre Unterstützung des europäischen Polizeisports.

Final panel discussion

During the panel discussion the speakers were confronted with numerous challenging and critical questions from the audience. There was not always agreement on each and every point, but given the fact that there were some theoretical approaches and opinions versus the hands-on experience gained by the various European police forces, this did not come as a surprise. Again and again the participants emphasised that the essential point was that this sports conference provided the possibility of exchanging experiences, learning different opinions and gaining new knowledge.

Apart from the IOC, the UEFA and the EHF (European Handball Federation) also demonstrated their closeness to the USPE. Two high-ranking representatives of two leading European sports federations, Rainer Eberle, a representative of UEFA and Jan Tuik, Vice-President of the European Handball Federation, attended the whole conference, thus showing their support for the cause of European police sport.

Débat public de clôture

Lors du débat public, les questions des participants ont fusé, remettant en question de manière critique les différentes positions des conférenciers. L'unanimité n'a certes pu être obtenue dans de nombreux cas, ce qui était d'ailleurs prévisible vu certaines opinions théoriques comparées aux expériences pratiques faites par les polices en Europe. Il était important, et les participants l'ont souligné à maintes reprises, que cette conférence sportive donne la possibilité d'échanger des expériences, d'entendre d'autres opinions et d'acquérir de nouveaux enseignements.

Non seulement le CIO, mais aussi l'UEFA et l'EHF ont démontré leurs liens avec l'USPE. Avec Rainer Eberle, représentant de l'UEFA, et Jan Tuik, Vice-président de la Fédération européenne de handball, deux personnalités de renom actives au sein de deux des plus grandes fédérations européennes ont participé de bout en bout à la conférence, faisant preuve du soutien qu'elles apportaient au sport de police européen.



*Der Eingang zum olympischen Museum
The entrance to Olympic Museum
L'entrée du Musée Olympique*



Prof. Dr. Yuri Podlipniak

Nachdem sich Jean-Pierre Havrin als Präsident der USPE bei Gérald Hagenlocher mit einem Geschenk für die hervorragende Organisation der Konferenz bedankt hatte, lud Prof. Dr. Yuri Podlipniak, Mitglied im Exekutivekomitee der USPE, zur 3. Europäischen Polizeisportkonferenz ein, die im Juni 2009 in St. Petersburg in Russland stattfinden soll.

After Jean-Pierre Havrin in his capacity as President of the USPE had thanked Gérald Hagenlocher for the excellent organisation of the conference by giving him a gift as a token of his gratitude, Prof. Dr. Yuri Podlipniak, member of the Executive Committee, extended an invitation to attend the 3rd European Police Sports Conference in St. Petersburg, Russia, in June 2009.

Das ausführliche Referat von Präsident Havrin wird in der Ausgabe 1/2008 veröffentlicht werden.

The complete report of President Havrin will follow in magazine 1/2008

En sa qualité de Président de l'USPE, Jean-Pierre Havrin a remis un cadeau de remerciement à Gérald Hagenlocher pour son excellente organisation de la conférence et le prof. Dr. Yuri Podlipniak, membre du Comité Exécutif de l'USPE, a invité l'assistance à la 3^e Conférence européenne du sport de police, qui se tiendra en juin 2009 à Saint-Pétersbourg, en Russie.

La version intégrale de l'exposé du Président Havrin sera publiée dans l'édition 1/2008

Das Internationale Olympische Komitee

The International Olympic Committee

Le Comité International Olympique

Organisation

Die olympische Bewegung umfasst Verbände, Athleten sowie andere Personen, welche sich den Inhalten der Olympischen Charta fügen und verpflichten.

Die Rolle des Internationalen Olympischen Komitees

Das Internationale Olympische Komitee hält die Schirmherrschaft über die Olympische Bewegung. Seine Rolle ist die Förderung des Spitzensports sowie des Breitensports im Einklang mit der Olympischen Charta. Seine Hauptverantwortung liegt in der Betreuung und Organisation der Olympischen Sommer- und Winterspiele. Es sichert mit allen geeigneten Mitteln die Förderung des Frauensports in allen Bereichen und auf allen Stufen, mit dem Ziel der Gleichberechtigung zwischen Mann und Frau. Das IOK tritt ein für die ethischen Werte im Sport und des "fair play" und schützt den einzelnen Wettkämpfer.

Das IOK setzt sich aus insgesamt 115 Mitgliedern zusammen (diese Zahl kann jedoch 130 bis zum 31. Dezember 2003 betragen) welche sich wenigstens einmal pro Jahr zu einer Vollversammlung treffen und welche einen Präsidenten für die Dauer von acht Jahren sowie ein Exekutiv-Komitee für vier Jahre wählen.

Als Inhaber aller Rechte betreffend Organisation, Ausführung, Verbreitung und sowie der Vervielfältigung der Olympischen Spiele, stellt das IOK die Kontinuität eines einzigartigen und universalen Ereignisses, im Sinne der Athleten dar.

Die Olympische Bewegung finanziert sich einerseits und größtenteils von den Übertragungsrechten zahlreicher Fernsehanstalten und zum anderen aus einer Partnerschaft mit multinationalen Gesellschaften.

Organization

The Olympic Movement encompasses organizations, athletes and other persons who agree to be guided by the Olympic Charter.

Mission of the International Olympic Committee

The International Olympic Committee is the supreme authority of the Olympic Movement. Its role is to promote top-level sport as well as sport for all in accordance with the Olympic Charter. It ensures the regular celebration of the Olympic Games and strongly encourages, by appropriate means, the promotion of women in sport, that of sports ethics and the protection of athletes.

The IOC is composed of a maximum of 115 co-opted members (however until 31 December 2003, the total number of IOC members may reach 130) who meet in Session at least once a year. The Session elects a President for a term of eight years, renewable once for four years, and Executive Board members for terms of four years.

By retaining all rights relating to the organization, marketing, broadcasting and reproduction of the Olympic Games, the IOC ensures the continuity of a unique and universal event.

The Olympic Movement receives most of its funding from the Olympic Games rights bought by broadcast networks. However, it also benefits from the Olympic Partners worldwide sponsorship programme (TOP) comprising multinational companies.

Organisation

Le Comité International Olympique est l'autorité suprême du Mouvement olympique

Rôle du Comité International Olympique

Le Comité International Olympique, est l'autorité suprême du Mouvement olympique. Son rôle est de promouvoir le sport de haut niveau aussi bien que le sport pour tous, en accord avec la Charte Olympique. Il assure la célébration régulière des Jeux Olympiques, et veille par tous les moyens appropriés à la promotion des femmes dans le sport, à celle de l'éthique sportive et à la protection de l'athlète.

Le CIO se compose d'un maximum de 115 membres (ce chiffre peut cependant atteindre le nombre de 130 jusqu'au 31 décembre 2003) qui se réunissent en session, au moins une fois par an et qui élisent un président pour huit ans et une commission exécutive pour quatre ans.

En détenant tous les droits d'organisation, d'exploitation, de diffusion et de reproduction des Jeux Olympiques, le CIO assure la continuité d'un événement unique et universel créé pour les athlètes.

Le Mouvement olympique est financé d'une part, la plus importante, par les droits payés par les chaînes de télévision pour retransmettre les Jeux Olympiques et de l'autre, par un programme de partenariat avec des sociétés multinationales.

Jacques ROGGE – Président du CIO depuis 2001

Jacques Rogge est le huitième président du CIO. Il a été élu le 16 juillet 2001 à la 112^e Session du CIO à Moscou.

Né le 2 mai 1942 à Gand, en Belgique, Jacques Rogge est marié et père de deux enfants. Il est chirurgien orthopédiste de profession. Menant une carrière sportive en voile durant trois éditions consécutives des Jeux de l'Olympiade (Mexico 1968, Munich 1972 et Montréal 1976), il pratiqua également le rugby et fut sélectionné en équipe nationale.

Jacques Rogge assuma la présidence du Comité Olympique et Interfédéral Belge de 1989 à 1992, il devint président des Comités Olym-





Jacques Rogge

Offizielles Porträt
Portrait officiel
Official portrait

© IOC Lausanne

Jacques ROGGE - Präsident des IOK seit 2001

Jacques Rogge ist der achte Präsident des IOK. Er wurde am 16 Juli bei der 112ten Sitzung des IOK in Moskau gewählt.

Jacques Rogge wurde am 2. Mai 1942 in Gent (Belgien) geboren. Er ist verheiratet und Vater von zwei Kindern. Er ist von Beruf orthopädischer Chirurg. Seine Sportlerkarriere hat er als Segler bei drei aufeinander folgenden Olympischen Spielen (Mexiko 1968, München 1972 und Montreal 1976) unter Beweis gestellt. Daneben spielte er Rugby in der belgischen Nationalauswahl.

Jacques Rogge war Präsident des nationalen belgischen olympischen Komitees von 1989 bis 1992, dann wurde er Präsident der Europäischen Olympischen Komitees im Jahre 1989 und wurde Mitglied des IOK im Jahre 1991 und Mitglied des Exekutiv-Komitees im Jahre 1998.

Jacques ROGGE – President of the IOC since 2001

Jacques Rogge is the eighth IOC President, elected on 16 July 2001 at the 112th IOC Session in Moscow

Born on 2 May 1942 in Ghent, Belgium, Jacques Rogge is married and has two children. By profession, he is an orthopaedic surgeon. In the course of his sports career, he competed in the yachting competitions at the Games of the Olympiad in Mexico in 1968, Munich in 1972 and Montreal in 1976. He was also a member of the Belgian national rugby team.

Jacques Rogge served as President of the Belgian National Olympic Committee from 1989 to 1992. He became President of the European Olympic Committees in 1989, IOC member in 1991 and Executive Board member in 1998.



piques Européens dès 1989 et fut élu membre du CIO en 1991 et membre de la commission exécutive en 1998.

A black and white advertisement for "Schweiger TREFF". It features a large dartboard on the right. On the left, there's a pink starburst graphic with text. The main text reads:

- LIVE ADMIRAL SPORTWETTEN
- 4 MINISTERIEN & KUNSTSPIELPLATZ
- 100+ Tische + Lounge
- 14.000 FERNSEHEN + 12.000
- Live Admrial Sportwetten → Themen Dart
- Sportübertragungen auf Monitoren und Big Screens → Billard → Wissens
- täglich von 16:00 bis 2:00 Uhr

FIRENTFEIERN IN PRIVATER ATMOSPHÄRE

SCHWEIGER TREFF | Itzlinger Hauptstraße 93 | Tel.: 0662/45 41 92 | www.schweiger-treff.at | **LIVE ADMIRAL SPORTWETTEN**

Schweiger Treff - Szene Location

Spielen und Feiern - Wetten und Gewinnen. Das alles gehört im Schweiger Treff zum Tagesgeschäft. Ob bei Dart, Pool Billard, Tischfußball oder Live Sportwetten aller Art, ist gute Unterhaltung garantiert.

Auf mehreren modernen Big Screens und Monitoren kann bei einer Vielzahl von internationalen Spitzen-sportübertragungen mitgefiebert werden. Ein kühles Glas Stiegl zur Beruhigung der Nerven und dem Spaß sind keine Grenzen gesetzt. Das ist Erlebnisgastronomie wie sie lebt und lebt.

Schweiger Treff
Itzlinger Hauptstraße 93 • 5020 Salzburg
Tel.: 0662/45 41 92
www.schweiger-treff.at

Hauseigener Kundenparkplatz vorhanden

Öffnungszeiten:
Mo-Fr.: 16-2 Uhr • Sa.: 12-2 Uhr
Sonn- und Feiertage: 12-24 Uhr

In Österreich für Sie ausgewählt - Gut Essen und Ausgehen in Salzburg



Cafe Bistro Bilis
A-5020 Salzburg, Südtiroler Platz 5
Tel.: 0662 / 88 21 44
Täglich von 9.00 - 2.00 Uhr
Warme Küche von 9.00 - 23.00 Uhr



Na Und

Ignaz-Harrer-Str. 55
5020 Salzburg
Tel.: 0664/16 19 171

Öffnungszeiten:

So - Mi
09.00 - 02.00 Uhr
Do - Sa
09.00 - 04.00 Uhr



Haci's Kebap

Imbiss & Snacks

Alpenstr. 34a
5020 Salzburg
Tel.: 662 / 628 160



Ignaz-Harrer-Str. 56
A-5020 Salzburg
Tel: 0664 / 14 31 056
0664 / 120 707 3

IMBISS - TINA

BUREK - SPEZIALITÄTEN

JAHN LECAJ

Ignaz-Harrer-Str. 30 - A - 5020 Salzburg

Öffnungszeiten: 9.00 Uhr - 22.00 Uhr

Durchgehend warme Küche

HIER KOCHT DER CHEF SELBST

ISTANBUL KEBAP HAUS

SB- und Spezialitäten Restaurant

Plainstr. 19
A - 5020 Salzburg

Telefon: 0664 / 999 32 01



E. & More
K. Steiner

A - 5020 Salzburg
Ferdinand-Porsche-Strasse 7

0043 / 662 / 880200



Margareta Haupstrasse 26, Tel.: 0662 / 82 54 74
Fax: 0662 / 82 54 56, Mobil: 0664 / 140 29 15

In Österreich für Sie ausgewählt - Gut Essen und Ausgehen in Tirol



Restaurants & Pizzeria
Atlantis

Bürgerspitalplatz 4
5400 Hallein
Tel.: +43 (0) 6245 73 351

Öffnungszeiten:
10.30 - 24.00 Uhr
warme Küche von
11.00 - 22.00 Uhr
**Di. Ruhetag
Do. Pizzatag**



Achenseestr. 37
6200 Jenbach
Tel.: 05244 / 63 015

Cafe - Bar Viktoria

Südtiroler Platz 6 · A - 6020 Innsbruck

Öffnungszeiten:
8.00 Uhr - 2.00 Uhr durchgehend

Kaffee Spezialitäten
Cocktails - Weine
Küche für den kleinen Hunger



-pizza
-kebab
-pide

**cafe&pizza
ISTASYON**

Sterzingerstr. 8 INNSBRUCK
Tel & Fax : 0512 56 27 56
(am Hauptbahnhof gegenüber Hotel IBIS)
Neuen Reinhard Lüthner



Wir freuen uns schon auf Sie!
KEIN RUHETAG!

Jeanette Rattin

Dorfstr. 96364 Brixen im Thale
Telefon: 05334 - 30447

Imbiss Ecke Bosborus
Pfannhauserplatz 1 - A-5400 Hallein
Tel.: 0676 / 914 61 88



NEUÜBERNAHME
★★★★★
magic
PIZZA - KEBAP
PASTA

8220 Innsbruck - Botznerplatz 2
Tel.: 0512 / 19 73 01 21

ÖFFNUNGSZEITEN: MO - SA 9.00 - 2.00 Uhr
(Samstags und Feiertage geschlossen)

Neu in unserer Speisekarte Pasta und vieles mehr

Spezial Magic Preise für Schüler und Studenten
Pizza-Schnitte und Limos um 2,50
Magic Kebab Sandwich und Limos um 3,00
Tacos Away Magic

DA VINCI
BISTRO
KEBAP PIZZA-FRIKADELLEN

INNSBRUCK, Brunnecker Str. 12, Tel.: 0676 / 963 12 66

KEBAP PIZZA PASS
erhältlich im Lokal



**Schnelle Küche
Köstliches Essen
Moderne Atmosphäre
Freundliche Bedienung
Sonniger Gastgarten
Mittagsmenü ab € 6,80
Warme Küche den ganzen Tag**

Simirna Cafe & Restaurant
Platzmarkt 24
6020 Innsbruck
Tel: 0512 917363

**Gegen Vorlage dieses
Coupons erhalten Sie
10% Nachlass auf alle
unsere Speisen!**

Mittagessen Gegrillte Gulasch Oftensatzpfanne Käsefondue Gnocchi	Frühstück Eier Gehacktes Oftensatzpfanne Käsefondue Gnocchi
Wurstsalat Gegrillte Gulasch Oftensatzpfanne Käsefondue Gnocchi	Frühstück Eier Gehacktes Oftensatzpfanne Käsefondue Gnocchi
Wurstsalat Gegrillte Gulasch Oftensatzpfanne Käsefondue Gnocchi	Frühstück Eier Gehacktes Oftensatzpfanne Käsefondue Gnocchi

Montag
Dienstag
Mittwoch
Donnerstag
Freitag
Samstag
Sonntag

11.00 - 24.00

Die 14. Europäische Polizeimeisterschaft im Schiessen in Mérignac

Roger STEG, Luxemburg

The 14th European Police Championship Shooting in Mérignac

Roger STEG, Luxembourg

Le 14^e Championnat d'Europe de Tir à Mérignac

Roger STEG, Luxembourg

In der Zeit vom 28. August bis zum 3. September 2007 fand in Mérignac, ganz in der Nähe von Bordeaux, die 14. Europäische Polizeimeisterschaft im Schiessen statt.

27 Länder haben teilgenommen und zwar Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Island, Italien, Lettland, Luxemburg, Monaco, Niederlande, Norwegen, Österreich, Rumänien, Russland, Schweden, Schweiz, Slowenien, Slowakei, Spanien, Tschechien, Ungarn, Ukraine und das Vereinigte Königreich.

Die Eröffnungsfeier wurde auf Grund der schlechten Witterung kurzfristig in eine große Halle verlegt, so dass ein großartiges Programm, welches unsere französischen Freunde vorbereitet hatten, leider nicht gezeigt werden konnte. An den darauf folgenden Wettkampftagen herrschte jedoch immer gutes Wetter, was für alle beteiligten Sportler von großem Vorteil war.

Weltmeister und Olympiasieger Frank Dumoulin aus Frankreich leistete während der Eröffnungsfeier den Eid für alle teilnehmenden Sportler.

Der große Schiessstand, mit mehreren Einzelständen für die verschiedenen Distanzen, eignete sich für dieses EPM besonders gut. Als Fotograf gab es für mich ein permanentes

The 14th European Championship in police shooting was organized between August 28th and September 3rd 2007 in Mérignac, close to Bordeaux, in France.

There were 27 countries participating : Belgium, Bulgaria, Denmark, Estonia, Finland, France, Greece, Iceland, Italy, Latvia, Luxembourg, Monaco, Netherlands, Norway, Romania, Russia, Sweden, Switzerland, Slovenia, Slovakia, Spain, Czech Republic, Hungary, Ukraine and the United Kingdom.

Due to the bad weather, the opening ceremony had to be transferred at the last minutes into a large hall, so that a great program that our French friends had prepared, unfortunately could not be shown. During the next competition days, there was always fair weather, which was of great advantage for all participating athletes.

World- and Olympic champion Frank Dumoulin of France spoke the oath during the opening ceremony in the name of all participating athletes.

The big shooting range, with several individual installations for the different distances, has been very suitable for the competition. For me as a photographer it was a permanent back and forth in order to have good pictures from all the disciplines.

Le 14^e Championnat Européen de Police de Tir s'est déroulé du 28 août jusqu'au 3 septembre 2007 Mérignac, à proximité de Bordeaux.

27 pays ont participé à savoir : Belgique, Bulgarie, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Islande, Italie, Lettonie, Luxembourg, Monaco, Pays-Bas, Norvège, Autriche, Roumanie, Russie, Suède, Suisse, Slovénie, Slovaquie, Espagne, République Tchèque, Hongrie, Ukraine et Royaume-Uni.

En raison des mauvaises conditions météorologiques, la cérémonie d'ouverture a dû être organisée en forme réduite dans un grand hangar. Un superbe programme d'animation, que nos amis français avaient préparé, n'a malheureusement pas pu être montré. Les jours suivants, c'est-à-dire pour les compétitions, il faisait toujours assez beau, ce qui était un grand avantage pour tous les sportifs.

Le champion du monde et champion olympique Frank Dumoulin a prêté serment au nom de tous les participants lors de la cérémonie d'ouverture.

Le champ de tir, avec plusieurs stands distincts pour les différentes distances, convenait particulièrement bien pour cette compétition. En ma qualité de photographe, il y avait pour moi un aller-retour permanent entre les différents stands, afin de pouvoir faire de bonnes images.



Frank Dumoulin spricht den Eid
Frank Dumoulin takes the oath
Frank Dumoulin prête le serment



Junge Top-Sportlerin
Young top sportswoman
Jeune sportive de haut niveau

Hin- und Her, um bei den jeweiligen Disziplinen gute Bilder einfangen zu können.

Top class sportsmen from all over Europe put up very exciting fights and were partially only few tenths of points apart.

Des sportifs de haut niveau qui étaient venus de l'Europe entière se sont livrés de très spectaculaires matches et étaient souvent séparés de quelques dixièmes de points seulement.



*Wachsames Auge aus Norwegen
Vigilant Norwegian coach
L'oeil du maître*



*Gutes Resultat
Good result
Bon résultat*

Topklasse-Sportler aus ganz Europa lieferten sich spannende Wettkämpfe und lagen teilweise nur wenige Zehntelpunkte auseinander.

Die Siegerehrungen, die am Ende des jeweiligen Wettkampftages im Freien der Anlage abgehalten wurden, waren ein Fest und werden jedem Teilnehmer, auch wenn er selbst nicht aufs Podium steigen durfte, in bester Erinnerung verbleiben.

The awards ceremony was held at the end of each day's competition in the open air. It was a great party in good spirits for all participants even for those who were not allowed to climb onto the podium.

La remise des médailles s'est quotidiennement déroulée à l'issue des compétitions au champ de tir même. Une ambiance folle était au rendez-vous, même pour celles et ceux qui ne montaient pas sur le podium.



*Siegerehrung
Awards ceremony
Remise de médailles*



*Gute Stimmung nach der Siegerehrung
Good spirits after awards ceremony
Bonne ambiance après les médailles*

Ein ausführlicher Bericht wird in der Ausgabe 1/2008 veröffentlicht werden.

A report in greater detail will follow in the edition 1/2008

Un rapport détaillé sera publié dans l'édition 1/2008.

6. Europäische Polizeimeisterschaft im Tennis in Monaco

Stefan Kronenberg, Mitglied der technischen Kommission, Deutschland

6th European Police Tennis Championship in Monaco

Stefan Kronenberg, member of technical commission, Germany

6^{es} Championnats d'Europe de police de tennis à Monaco

Stefan Kronenberg, membre de la commission technique, Allemagne

Vom 3. bis zum 9. September fanden die sechsten europäischen Polizeimeisterschaften im Tennis im Fürstentum Monaco statt.

Die diesjährigen Meisterschaften der besten europäischen Tennisspieler und Spielerinnen wurden auf der Anlage des Monte Carlo Country Club, einer der bekanntesten Adressen des internationalen Tennissports und Ausstragungsstätte jährlicher ATP und WTA-Turniere, ausgetragen.

19 Nationen hatten gemeldet, meines Wissens nach die höchste Zahl seit Beginn dieser Tennismeisterschaften 1987.

26 (2003 waren es 20) Damen und 64 (2003 waren es 52) Herren standen sich in den Einzel- und Doppelkonkurrenzen gegenüber. Diese Steigerung gegenüber den Vorneisterschaften ist ein klares Indiz dafür, dass es mit

The 6th European Police Tennis Championship took place in the Principality of Monaco from 3 to 9 September 2007.

This year's championship congregated the best female and male European tennis players and was played on the premises of the Monte Carlo Country Club, one of the most reputable places in the international tennis circuit and the venue of annual ATP and WTA tournaments.

A total of 19 nations had entered the competition and to my knowledge, this is the highest number of participating countries since 1987 when the first tennis championship was held.

26 women (v. 20 in 2003) and 64 men (v. 52 in 2003) were competing against each other in the singles and doubles. This increase in participants from the previous championships

Les 6^{es} Championnats d'Europe de police de tennis ont eu lieu du 3 au 9 septembre dans la Principauté de Monaco. Les championnats de cette année, qui ont réuni les meilleurs joueurs de tennis européens, hommes et femmes, avaient pour cadre le complexe sportif du Monte Carlo Country Club, l'une des adresses les plus connues du tennis international et où se tiennent chaque année des tournois ATP et WTA. Dix-neuf nations s'étaient inscrites, à ma connaissance un chiffre record depuis le début de ces championnats de tennis en 1987.

26 femmes (contre 20 en 2003) et 64 hommes (contre 52 en 2003) se sont affrontés en simple et en double. Le nombre croissant de participants par rapport aux championnats précédents montre clairement qu'après le passage à vide qui avait succédé au boom des an-



*Das Logo des Monte Carlo Country Club
Logo of Monte Carlo Country Club
Le logo du Monte Carlo Country Club*



Philippe Espallargas

dem Tennissport nach dem Boom der 70er und 80er Jahre und dem danach entstandenen Vakuum langsam wieder aufwärts geht.

Philippe Espallargas, der Präsident der kleinen monegassischen Polizeisportorganisation, sowie Gilles Ruckebusch, deren Generalsekretär, hatten mit einem kleinen Team die Austragung dieser Meisterschaften übernommen. Und sie hatten alle Hände voll zu tun ! Ich finde es mehr als beachtlich, dass sich ein so kleines Mitgliedsland einer solch großen Herausforderung in den letzten Jahren schon zum zweiten Mal stellt (2005 wurde durch Monaco Volleyball ausgerichtet); dies verdient Lob und Anerkennung !

Natürlich lief nicht alles reibungslos, diese Erwartungshaltung darf man auch nicht haben. Der Transport der Teilnehmer und Funktionäre zwischen der Unterbringungsstätte und der Sportstätte war problematisch und die Verantwortlichen waren nicht immer flexibel genug, um entstandene Probleme vor Ort zu regeln. Auch die Unterbringung im Feriendorf Azureva, ca. 8 km östlich von Monaco, war nicht optimal. Die Zimmer waren schlicht und klein. Allerdings weiß man auch, dass die Côte d'Azur nicht gerade dafür bekannt ist, dass man dort preiswert unterkommt. Insofern war es akzeptabel und im Übrigen durch die Volleyballmeisterschaft 2005 bekannt.

clearly indicates that tennis is slowly regaining some of its popularity after going through a trough, which had followed the boom it had enjoyed during the 70tees and 80tees.

Together with a small team, Philippe Espallargas, President of the small Monégasque police sports organisation, and Gilles Ruckebusch, their Secretary General, had taken the charge of organizing these championships ... and they had their hands full ! I find it remarkable that such a small member nation was willing to accept such a major challenge for the second time in recent years (the 2005 volleyball championship was also held in Monaco) and for doing this they really deserve our praise and recognition !

Of course, not everything went smoothly, but no one could have expected that in the beginning. Transportation of the participants and the officials from the accommodation to the venue turned out to be problematic and those responsible were not always flexible enough to solve occurring problems on site. In addition, the accommodation in the Azureva holiday village eight kilometres east of Monaco was not an optimum solution. The rooms were simple and small. However, the Côte d'Azur is not exactly well known for cheap accommodation. Taking this fact into account, the situation was acceptable and also known from the 2005 volleyball championship.

nées 70 et 80, le tennis connaît actuellement un regain d'intérêt.

Philippe Espallargas, Président de la petite organisation monégasque du sport de police, et Gilles Ruckebusch, son Secrétaire général, étaient responsables de l'organisation des championnats, avec l'aide d'une petite équipe. Et ils n'ont guère eu le temps de s'ennuyer ! Je trouve tout à fait remarquable qu'un pays affilié de si petite taille relève pour la deuxième fois en quelques années le grand défi que représente l'organisation de tels championnats (Monaco Volley-ball avait organisé les championnats en 2005) ; cela mérite nos félicitations et notre reconnaissance !

Évidemment, il y a eu quelques points négatifs, mais nous ne pouvions pas non plus nous attendre à la perfection. Le transport des participants et fonctionnaires entre les lieux d'hébergement et les terrains de sport s'est avéré problématique et les responsables n'ont pas toujours fait preuve de la flexibilité nécessaire pour régler les problèmes sur place. Le logement dans le village de vacances d'Azureva, à 8 Km environ à l'Est de Monaco, laissait lui aussi un peu à désirer. Les chambres étaient sobres et exiguës. C'est connu que la Côte d'Azur n'est pas vraiment réputée pour ses logements à bon marché et nous ne pouvons donc pas nous plaindre, d'autant plus que nous en avions déjà fait l'expérience aux championnats de volley-ball de 2005.



Die USPE Fahne bei der Eröffnungsfeier
The USPE flag at opening ceremony
Le drapeau de l'USPE lors de la cérémonie d'ouverture



Die Spielfelder
The court
Le court

Der sportliche Teil - und dazu gehört dann auch die Spielstätte - war hervorragend, ein Lob der Organisation!

Es ist für jeden Tennisspieler ein Traum, einmal in Wimbledon spielen zu dürfen. So kann man es auch mit Monte Carlo halten. Alleine die Namen der Gewinner vergangener Meisterschaften an den diversen Wänden schreiben Tennisgeschichte pur: Gottfried von Cramm, René Lacoste, Björn Borg, John McEnroe, Pete Sampras und Roger Federer bei den Herren

None the less, all sports-related aspects of the championship, including the venue, were excellent and I cannot but commend the organisers for their outstanding achievements.

Each tennis player is dreaming of being allowed to play at Wimbledon only once in his or her lifetime and the same goes for Monte Carlo. Reading the names of the winners of previous championships on the various walls is like taking a lesson in tennis history: Gottfried von Cramm, René Lacoste, Björn Borg, John

La partie sportive, et donc aussi les équipements, était remarquable, toutes nos félicitations à l'équipe organisatrice !

Chaque joueur de tennis rêve de jouer un jour à Wimbledon. Cela vaut aussi pour Monte Carlo. Les vainqueurs des championnats passés dont on peut lire les noms sur les murs ont tous écrit des chapitres entiers de l'histoire du tennis : Gottfried von Cramm, René Lacoste, Björn Borg, John McEnroe, Pete Sampras et Roger Federer chez les hommes et Chris Evert-Lloyd,

und Chris Evert-Lloyd, Martina Navratilova, Stefanie Graf und Martina Hingis bei den Damen sind Namen, die Tennisgeschichte geschrieben haben und dort durften unsere Polizeisportler spielen, das war einfach toll!

Leider gab es im Vorfeld Diskussionen um die Tage, die dem Turnier als Spieltage zur Verfügung standen. Das USPE- Regelwerk gibt Standards vor (z.B. Gruppenspiele in der ersten Runde sowie 2 Gewinnsätze ohne Ausnahme), die man bei den letztlich zur Verfügung stehenden 5 Spieltagen (in Holland waren es 6) nicht einhalten konnte, ohne die Sportler zu überfordern. Ich werde als Verantwortlicher für Tennis in der USPE anregen, die Turnierdauer fest zu legen, damit diese Diskussion nicht erneut auftaucht.

Trotzdem war es ein gutes Turnier mit hervorragenden sportlichen Leistungen. Die Konkurrenz ist stärker geworden, das merkten die Rumänen besonders, die ihre Dominanz in den Herrenkonkurrenzen nicht mehr so ausfüllen konnten wie noch 2003 in den Niederlanden. Insbesondere die Franzosen, mit ihrem Einzelsieger Coubertes, aber auch die Deutschen und die Tschechen haben Anschluss gewonnen. Bei den Damen merkten das die Deutschen, die 2003 noch sehr dominant waren. Die Französinnen hielten -zumindest im Einzel- stark dagegen. Man darf hoffen, dass sich die Teilnehmerzahlen bei den Damen weiter entwickeln, denn Konkurrenz belebt das Geschäft !

McEnroe, Pete Sampras und Roger Federer are amongst the male winners, while Chris Evert-Lloyd, Martina Navratilova, Stefanie Graf and Martina Hingis represent the ladies' side. The above names have made tennis history and our police athletes were invited to play in the very same location – what a fantastic and unique experience!

Unfortunately, there had been discussions on the number of match days in the run-up to the tournament. It was impossible to comply with the USPE rules and regulations which stipulate certain standards (e.g. group matches in the first round as well as best-of-three matches, without any exception), as there was only a period of five match days (in Holland, there had been six days) and following the above rules would have asked too much of the athletes. In my capacity as TC member responsible for tennis within the USPE, I will submit the proposal to fix and lay down the duration of such a tournament to preclude future discussions on this topic.
All the same, it was a good tournament with excellent matches. The competition has become fiercer, a fact which was particularly perceived by the Romanians who were no longer able to dominate the men's event as they had done in the Netherlands back in 2003. Notably France, with the men's singles winner Coubertes, but also Germany and the Czech Republic have caught up with them. Regarding the ladies' event, it was the Germans who had been highly dominant in 2003. At least in the singles, the French ladies managed to put up some resistance. We are hoping that the number of female participants will continue to rise, since competition is good for business!

In the men's singles, the above Coubertes from France impressively won the final after having elimi-

Martina Navratilova, Stefanie Graf et Martina Hingis chez les femmes, autant de sportifs exceptionnels qui font rêver. Et que nos policiers aient eu l'honneur de foulé le même sol qu'eux est tout simplement extraordinaire !

Les championnats avaient malheureusement été précédés de discussions sur le nombre de jours de tournoi disponibles pour organiser tous les matches. Les standards fixés par le Règlement de l'USPE (par exemple : matches de groupe au premier tour ainsi que deux sets gagnants sans exception) n'ont pas pu être respectés sur les 5 jours prévus (contre six la dernière fois en Hollande), ce qui aurait, sinon, trop sollicité les sportifs. En ma qualité de responsable pour le tennis, je vais suggérer à l'USPE de fixer à l'avenir la durée des tournois pour éviter que de telles discussions ne se reproduisent.

Globalement, nous pouvons tirer un bilan positif de ce tournoi. Les performances sportives ont été remarquables et ont montré que la concurrence était en progrès. Ce qui n'a pas échappé en particulier à la Roumanie, dont la domination chez les hommes n'a plus été aussi nette qu'en 2003 aux Pays-Bas. Non seulement les Français avec leur vainqueur en simple Coubertes, mais aussi les Allemands et les Tchèques jouent maintenant au même niveau. Chez les femmes, les Allemandes ont elles aussi dû reconnaître que la concurrence ne dormait pas. En simple, les Françaises leur ont opposé une belle résistance. Espérons que le nombre des participantes va continuer à augmenter, car la concurrence stimule le jeu !

En simples messieurs, c'est donc le Français Coubertes qui s'est imposé de manière impressionnante. Et il n'avait pas eu que des adversaires faciles sur son parcours jusqu'à la finale. En particulier sa victoire tout à fait méritée contre le grand favori du tournoi, le Roumain Moraru, actuellement dans le TOP 300 du classement ATP mondial et joueur professionnel



*Selbstbewusster Spieler
Self-confident player
Joueur sûr de soi-même*



Nicole Seitenbecher

Im Herreneinzel setzte sich der oben genannte Franzose Couberes beeindruckend durch. Er hatte nicht nur schwache Gegner auf seinem Weg ins Finale. Insbesondere sein Sieg gegen den großen Turnierfavoriten Moraru aus Rumänien, einem Spieler der aktuellen Weltrangliste unter den TOP 300 und Vollprofi, wie seine Teilnahme an den internationalen Turnieren beweist, war nicht nur überraschend, sondern auch wohl verdient.

Im Endspiel ließ er einem weiteren Rumänen, - Farcas - keine Chance. Er erlief jeden erdenkbaren Ball und konterte diesen gleichzeitig mit Spielwitz und Power. Der Rumäne verzweifelte zum Schluss, er hatte kaum eine Chance. Couberes gewann mit 6:2 und 6:3 und bekam für seine tolle Leistung viel Applaus.

Im Herrendoppel sollte es im Endspiel eine rumänische Meisterschaft geben. Leider konnte ein rumänischer Spieler wegen Verletzung nicht antreten und damit war das Doppel Farcas / Moraru Erster und gewann Gold. Cosac / Mozes aus Rumänien holten Silber, Dritter wurden gemeinsam Gross / Schneider aus Deutschland und Couberes / Nesson aus Frankreich.

Im Dameneinzel wurde deutlich, dass einige Damen auf etwa dem gleichen Niveau spiel-

nated pretty strong opponents on his way to the top. Especially his victory over Moraru from Romania, a professional player in the top 300 on the current global ranking list who has participated in many international tournaments and who had been regarded as the great favourite, did not only come as a surprise, but was well deserved, into the bargain. In the final, Farcas, another Romanian player, was no match for him, as he managed to chase down every ball, while counterattacking with wit and power. Couberes finally won 6:2 and 6:3 in two straight sets and received rapturous applause for his outstanding performance.

In the men's doubles, the final turned out to be a purely Romanian event. Unfortunately, one of the Romanian players was injured and unable to compete, which left Farcas / Moraru as winners with the gold medal, while Cosac / Mozes from Romania got silver. Gross / Schneider from Germany and Couberes / Nesson from France finished third.

comme le prouve sa participation aux tournois internationaux, a créé la surprise.

En finale, Couberes n'a laissé aucune chance à un autre Roumain, Farcas. Courant sur toutes les balles, il a alterné les coups imaginatifs et puissants. Même si Farcas ne s'est avoué vaincu que sur la fin, le Français a dominé le match de bout en bout pour finalement s'imposer 6:2 6:3, sous un tonnerre d'applaudissements saluant sa remarquable performance.

En double messieurs, deux équipes roumaines ont disputé la finale, écourtée par la blessure d'un joueur qui a malheureusement dû déclarer forfait. La victoire est donc revenue au double Farcas / Moraru, devant leurs compatriotes Cosac / Mozes, suivis de Gross / Schneider, d'Allemagne, et Couberes / Nesson, de France.



Nadia Emile, die Gewinnerin zusammen mit Stefanie Meyer und den Schiedsrichtern

Nadia Emile, the winner, together with Stefanie Meyer and the referees

Nadia Emile, la gagnante ensemble avec Stefanie Meyer et les arbitres

Sieger im Herreneinzel, Sébastien Couberes

Winner men's single, Sébastien Couberes

Le vainqueur du simple messieurs, Sébastien Couberes

ten. Es waren die deutschen und französischen Damen, die die Einzelkonkurrenz prägten. Letztlich gab es dann auch im Endspiel genau diese Konstellation: Nadia Emile trat gegen die deutsche Stefanie Meyer an. Beide kannten sich vom Turnier 2003 in Waalwijk, damals siegte Stefanie und kam ins Endspiel gegen die deutsche Frauke Eppert. So sah es auch zu Beginn des ersten Satzes aus, als Stefanie klar mit 3:0 in Führung ging. Dann wurde die Französin stärker und Stefanie verletzte sich zudem. Sie musste in der Satzpause ärztlich behandelt werden und konnte kaum mehr eine Vorhand durchziehen. Nadia Emile

In the women's singles, it became evident that some of the ladies were more or less playing at the same level, with the German and French participants leaving their mark on the singles event. In the end, the final reflected this very constellation: Nadia Emile played against the German Stefanie Meyer. The two had met during the 2003 tournament in Waalwijk, where Stefanie had had the upper hand and reached the final against the German Frauke Eppert. At the beginning of the first set, it seemed that Stefanie was to repeat her victory, when she took a clear 3:0 lead. Then her French opponent was getting increasingly

Les matches de simples dames ont été nettement dominés par les Allemandes et les Françaises, jouant à un même niveau. Deux nations que l'on a d'ailleurs retrouvées en finale avec Nadia Emile et Stefanie Meyer. Les jeunes femmes s'étaient déjà rencontrées en 2003 à Waalwijk, où Stefanie avait remporté le match avant d'atteindre la finale, contre l'Allemande Frauke Eppert. Stefanie ayant vite mené 3:0 dans le premier set, on s'attendait à un remake de la dernière rencontre. Jusqu'à ce que le jeu de la Française s'améliore, et que Stefanie se blesse. Au changement de côté, elle dut se faire soigner, handicapée sur son coup droit.

gewann dieses Einzel dann klar mit 6:3 und 6:2 und wurde wie ihr männliches Pendant gehörig gefeiert.

Im Damendoppel war es dann mit den Deutschen wie im Herrendoppel mit den Rumänen: die beiden deutschen Doppel spielten ihre Deutsche Meisterschaft aus und es gewannen Stefanie Meyer mit ihrer Partnerin Tanja Hirschauer gegen Biffar / Seitenbecher mit 6:4 und 6:1. Dritte wurden gemeinsam Dumontier / Emile aus Frankreich und Banwart / Loeffen aus den Niederlanden.

Die Siegerehrungen am letzten Tag waren der schöne Abschluss einer gelungenen Meisterschaft. Die USPE Flagge wurde an den Ausrichter der nächsten Meisterschaft im Rahmen der Abschlusszeremonie übergeben und der Präsident der USPE, Jean Pierre Havrin, schloss diese Meisterschaften.

Der letzte Akt war dann das formelle Dinner im Monte Carlo Country Club und damit waren diese Meisterschaften Geschichte und wir schauen nach vorne, denn für 2011 hat sich Ungarn als Ausrichter für die EPM – Tennis beworben.

Der Dank geht an alle, die sich um diese Meisterschaften bemüht haben und speziell auch an Eric Hamon, den Oberschiedsrichter dieser Meisterschaften, stellvertretend für alle weiteren Referees.

stronger and Stefanie sustained an injury. During the set break she needed medical treatment and could hardly use her forehand during the rest of the match. Nadia Emile finally carried the day and the singles title with a clear 6:3 and 6:2 win over her opponent. Of course, this title was well and duly celebrated, just like that of her male counterpart.

The women's doubles saw a duplicity of events matching those of the men's doubles featuring the Romanians, as the final was a purely German-German matter, with Stefanie Meyer and her partner Tanja Hirschauer emerging victorious against Biffar / Seitenbecher by beating the latter 6:4 and 6:1. Dumontier / Emile from France and Banwart / Loeffen from the Netherlands finished third.

The award ceremonies on the last day represented a wonderful conclusion to a successful championship. On that occasion, the USPE flag was handed over to the organiser of the next championship within the framework of the closing ceremony, and the President of the USPE, Jean-Pierre Havrin, declared the championship closed.

This was followed by the last act, which embraced a formal dinner at the Monte Carlo Country Club. In the meantime, this championship has become a thing of the past and we are looking ahead, since Hungary has come forward and declared willing to organise the 2011 EPC Tennis.

A big thank-you goes to all those who have helped run and make this championship a success. Moreover, I would also like to extend my cordial thanks to the chief umpire, Eric Hamon, and his team for ensuring the smooth running of the matches.



Nadia Emile s'est finalement imposée 6:3 6:2 et, comme son compatriote, a été fêtée dignement par le public.

En double dames, les Allemandes ont imité les Roumains en double messieurs, disputant leur propre « finale nationale » : Stefanie Meyer et sa partenaire Tanja Hirschauer gagnant contre Biffar / Seitenbecher 6:4 6:1. Devant les Françaises Dumontier / Emile et les Néerlandaises Banwart / Loeffen.

La remise des coupes le dernier jour est venu couronner des championnats réussis. Dans le cadre de la cérémonie de clôture, le drapeau de l'USPE a été remis à l'organisateur des prochains championnats et le Président de l'USPE, Jean-Pierre Havrin, a clos les 6^e championnats de tennis. Le dîner officiel au Monte Carlo Country Club a été le dernier acte avant de refermer un nouveau volume de l'histoire du tennis de police européen. Jusqu'à la prochaine fois : la Hongrie a en effet posé sa candidature comme organisateur des CEP de tennis en 2011.

Je tiens à remercier tous les acteurs de ces championnats, en particulier son chef arbitre, Eric Hamon, et, à travers lui, tous les juges arbitres.

An advertisement for Exxon Mode. The top half features the word "EXXON" in large red letters, with "MODE FÜR" in smaller white letters below it, and "DAMEN & HERRN" in white letters to the right of a white circle. The bottom half is a red bar containing the address "-6020 innsbruck meinhardstr.16" and the phone number "tel / fax: ++43 0512 573232".

Sportkalender 2008 - 2013



2008	2009	2010
Crosslauf Vichy / Frankreich 14. - 17. März	Ski Tärnaby / Schweden 15. - 20. März	Marathon Tschechische Republik
Radfahren Kornhorn / Niederlande 2. - 7. Juni	Volleyball Männer Varna / Bulgarien 01. - 08. Juni	Fußball Griechenland
Handball Frauen Ski / Norwegen 11. - 17. August	Schwimmen Spanien Juli	Handball Frauen Deutschland
Handball Männer Miskolc / Ungarn 26. August - 1. September	Volleyball Frauen Rodez / Frankreich Oktober	Leichtathletik Ukraine
Ringen Moskau / Russland 24. - 27. Oktober	Basketball Männer Rotterdam / Niederlande 23. - 29. November	Triathlon Österreich
	Basketball Frauen Sheffield / Vereinigtes Königreich	

2011	2012	2013
Judo Paris / Frankreich Mai	Crosslauf Rumänien	Ski
Tennis Ungarn	Radfahren Frankreich	Volleyball Männer
Schießen Griechenland	Handball Männer	Volleyball Frauen
Tischtennis Niederlande	Ringen	Basketball Männer
		Basketball Frauen
		Schwimmen

Sports Calendar 2008 - 2013



2008	2009	2010
Cross Country Vichy / France 14 - 17 March	Skiing Tärnaby / Sweden 15 - 20 March	Marathon Czech Republic
Cycling Kornhorn / Netherlands 2 - 7 June	Volleyball Men Varna / Bulgaria 1 - 8 June	Football Greece
Handball Women Ski / Norway 11 - 17 August	Swimming Spain July	Handball Women Germany
Handball Men Miskolc / Hungary 26 August - 1 September	Volleyball Women Rodez / France October	Track and Field Ukraine
Wrestling Moscow / Russia 24 - 27 October	Basketball Men Rotterdam / Netherlands 23 - 29 November	Triathlon Austria
	Basketball Women Sheffield / United Kingdom	

2011	2012	2013
Judo Paris / France May	Cross Country Romania	Skiing
Tennis Hungary	Cycling France	Volleyball Men
Shooting Greece	Handball Men	Volleyball Women
Table Tennis Netherlands	Wrestling	Basketball Men
		Basketball Women
		Swimming

Calendrier Sportif 2008 - 2013

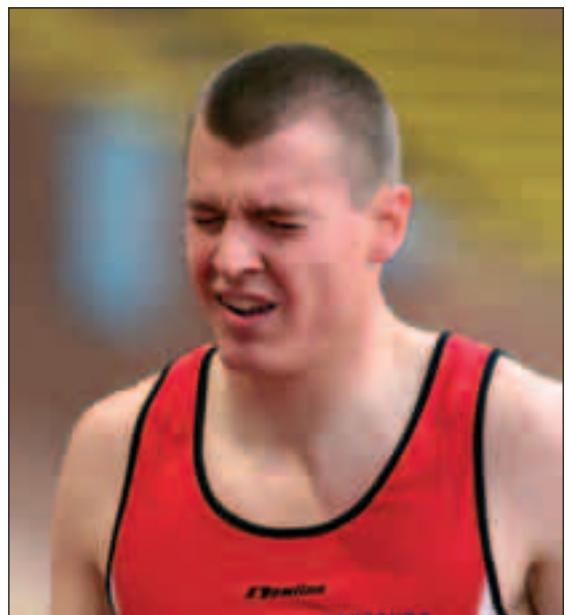


2008	2009	2010
Cross Country Vichy/France 14 - 17 mars	Ski Tärnaby/ Suède 15 - 20 mars	Marathon République Tchèque
Cyclisme Kornhorn/Pays-Bas 2 - 7 juin	Volley-ball Hommes Varna/ Bulgarie 1 - 8 juin	Football Grèce
Handball Femmes Ski/Norvège 11 - 17 août	Natation Espagne juillet	Handball Femmes Allemagne
Handball Hommes Miskolc / Hongrie 26 août - 01 septembre	Volley-ball Femmes Rodez / France octobre	Athlétisme Ukraine
Lutte Moscou/Russie 24 - 27 octobre	Basket-ball Hommes Rotterdam / Pays-Bas 23 - 28 novembre	Triathlon Autriche
	Basket-ball Femmes Sheffield / Royaume-Uni	

2011	2012	2013
Judo Paris / France	Cross Country Roumanie	Ski
Tennis Hongrie	Cyclisme France	Volley-ball Hommes
Tir Grèce	Handball Hommes	Volley-ball Femmes
Tennis de Table Pays-Bas	Lutte	Basket-ball Hommes
		Basket-ball Femmes
		Natation

Bildernachweis - Photo credits - Documentation photographique

- o Roger Steg, USPE
- o IOC, Lausanne
- o COSL, Luxembourg
- o Fern Konnen et Frank Wiltzius,
presse sportive, Luxembourg
- o Police Grand-Ducale, Luxembourg



Vorschau auf das nächste Heft - Preview to the next edition - La prochaine édition



Das Referat von Präsident Havrin bei der Konferenz in Lausanne
Die 14. Europäische Polizeimeisterschaft im Schiessen in Mérignac
Die 13. Europäische Polizeimeisterschaft im Crosslauf in Vichy
Vorschau auf den 33. Kongress in Paris am 17.- 19. Oktober 2008

The report of President Havrin at Lausanne's conference
The 14th European Police Championship Shooting in Mérignac
The 13th European Championship Cross Country in Vichy
Preview to the 33rd Congress in Paris from October 17th to 19th, 2008

Le discours du président Havrin à la conférence de Lausanne
Le 14^e Championnat d'Europe de Tir à Mérignac
Le 13^e Championnat d'Europe de Cross Country à Vichy
Aperçu sur le 33^e Congrès à Paris le 17 au 19 octobre 2008

Wir wünschen unseren Mitgliedern und allen Lesern des USPE Magazins ein gesegnetes Weihnachtsfest und alles Gute für das Jahr 2008 !

We would like to wish our members and all the readers of USPE magazine a merry Christmas and a happy new year 2008 !

Nous présentons à nos membres et à tous les lecteurs du magazine de l'USPE un joyeux Noël et une bonne et heureuse année 2008 !



Andere haben hohe Preise. Wir bieten höchste Qualität.

Was wirklich möglich ist: Höchste Qualität und kleiner Preis.

Was unterscheidet die bekannte Pizza aus der Werbung in der Tiefkühltruhe Ihres Supermarkts von der weniger bekannten Pizza daneben?

Offensichtlich der Preis. Denn in punkto Qualität unterscheiden sie sich nicht. Woher wir das wissen? Weil wir die Pizzas mit dem kleinen Preis herstellen. Wir produzieren qualitativ hochwertige Pizzas und investieren dabei lieber in Entwicklung, Geschmack und Qualität anstatt in Werbung, von der keiner satt wird.

Der Erfolg gibt uns recht: Freiberger ist Europas größter Pizza-Produzent und beliefert nahezu alle bedeutenden Supermarktketten – und somit ganz sicher auch einen Markt in Ihrer Nähe. Wenn Sie also nächstes Mal eine Tiefkühlpizza kaufen, denken Sie daran:

Höchste Qualität und kleiner Preis gehen gut zusammen.



The Convenience Food Group